THÈSE DE DOCTORAT EN COTUTELLE EN DIDACTIQUE DES LANGUES

Le feedback correctif à l'écrit : techniques, élaboration, acquisition.

Étude longitudinale dans l'apprentissage de l'italien langue étrangère chez un public d'adolescents francophones au lycée.

Volume 2/2

Présentée et soutenue publiquement le 12 janvier 2021 par

Francesca LA RUSSA

Sous la direction de

Mme Mariella CAUSA, Professeure des Universités, Université Bordeaux Montaigne

et la codirection de

Mme Elena NUZZO Professore Associato, Università degli studi Roma Tre

Membres du jury :

Sandra BENAZZO, Professeure des Universités, Université Paris 8 Elisabetta BONVINO, Professore Ordinario, Università degli studi Roma Tre Bruno DI BIASE, Associate Professor, Western Sidney University Martine MARQUILLO, Professeure des Universités, Université Lumière Lyon

Note introductive

Ce deuxième volume regroupe tout le matériel utilisé pour le recueil et l'analyse des données (grilles d'analyse, extraits du manuel, consignes et supports, etc.) ainsi que les productions écrites et orales dont se compose notre corpus. Les annexes sont présentées en ordre chronologique, à savoir suivant le déroulement des étapes prévues dans le protocole d'enquête (voir Partie II du Volume 1), sauf pour les productions des apprenants. Dans ce cas nous avons regroupé tout d'abord les productions individuelles écrites et orales effectuées au moment du pré-test, du post-test immédiat et du post-test différé par les apprenants de chaque groupe (groupe feedback direct, groupe feedback indirect et groupe de contrôle) ; nous avons ensuite inséré les productions effectuées en binômes (texte A et réécriture A, texte B et réécriture B) par les apprenants des trois groupes au cours de la phase de traitement avec le feedback correctif ; pour finir, les transcriptions des interactions entre les apprenants au cours de la révision du texte (révision A et révision B) clôturent ce volume.

Conventions d'annotation et de transcription

Toutes les productions des apprenants ont été transcrites et les erreurs présentes ont été soulignées. Dans les réécritures (annexes 15, 16 et 17) nous avons également indiqué entre parenthèses si l'erreur avait été corrigée (EC) ou pas (ENC).

Pour la transcription des interactions entre les apprenants (annexes 18,19 et 20) nous avons adopté une version simplifiée du système de transcription Jefferson (1984). La légende cidessous montre les symboles que nous avons utilisés.

Tableau 1. Symboles utilisés pour la transcription des interactions.

[texte]	Indique les points de début et de fin de la parole qui se chevauchent.
=	Indique la coupure d'un énoncé et la poursuite par l'autre interlocuteur.
(.)	Indique une pause courte, généralement moins de 2 secondes.
(. n° de secondes)	Le nombre entre parenthèses indique le temps, en secondes, d'une pause plus longue.
\	Indique une intonation descendante.
\uparrow	Indique une intonation montante.
?	Marqueur de fin d'énoncé interrogatif.
	Marqueur de fin d'énoncé.
<texte></texte>	Indique que le discours est prononcé plus lentement.
MAJUSCULE	Indique un volume élevé.
soulignage	Indique que l'orateur met l'accent sur un mot ou un énoncé.
::	Indique la prolongation d'un énoncé.
(?)	Indique une transcription incertaine.
((texte en italique))	Indique une annotation du rédacteur ou une annotation d'une activité non verbale.

Table des annexes

Annexe1. Grille d'analyse pour les observations de classe	4
Annexe 2. Extraits du manuel de l'élève Piacere ! 2 /A2	5
Annexe 3. Questionnaire sur le profil des apprenants	8
Annexe 4. Traduction du Tableau 9 : formes de l'italien L2 des référentiels de niveau A1, A	2
et B1 pour l'italien L2	9
Annexe 5. Consignes et supports du pré-test	.13
Annexe 6. Consignes et supports du post-test immédiat	.14
Annexe 7. Consignes et supports du post-test différé	.16
Annexe 8. Consignes et supports de la première session de traitement	.17
Annexe 9. Consignes et supports de la deuxième session de traitement	.18
Annexe 10. Légende des symboles utilisés pour fournir le feedback indirect	.19
Annexe 11. Traduction de la grille pour l'analyse de l'interlangue de Pallotti (2017)	.20
Annexe 12. Productions individuelles des apprenants du groupe feedback direct	.22
Annexe 13. Productions individuelles des apprenants du groupe feedback indirect	.30
Annexe 14. Productions individuelles des apprenants du groupe de contrôle	.40
Annexe 15. Productions en binômes des apprenants du groupe feedback direct	.49
Annexe 16. Productions en binômes des apprenants du groupe feedback indirect	.53
Annexe 17. Productions en binômes des apprenants du groupe de contrôle	.60
Annexe 18. Transcriptions des interactions des apprenants du groupe feedback direct	.66
Annexe 19. Transcriptions des interactions des apprenants du groupe feedback indirect	.72
Annexe 20. Transcriptions des interactions des apprenants du groupe de contrôle	.81

Annexe1. Grille d'analyse pour les observations de classe.

	Lieu dans le quel se déroule le cours
Le contexte du cours	Créneau horaire
	Fréquence hebdomadaire
	Statut socioculturel : locuteur natif/ non natif
	Rôles au sein de la classe: facilitateur d'apprentissage,
L'enseignant	animateur du groupe, expert de la LC, évaluateur, etc.
	Emploi LC/ langue de scolarisation
	Déroulement du cours : quelles routines ?
Les pratiques de classe	Gestion et place des activités langagières (production et
	compréhension orale et écrite)
	Gestion et place du travail sur la langue (grammaire, lexique,
	orthographe, prononciation).
	Le manuel : approche méthodologique ; activités langagières et
Le matériel didactique	de travail sur la langue
	Le matériel complémentaire : documents authentiques et ou
	fabriqués
	Erreurs corrigées: grammaticales, lexicales, orthographiques,
	syntaxiques
	Techniques correctives de l'enseignant : correction implicite,
	explicite, immédiate, différée, directe, indirecte
La correction des erreurs	Stratégies (auto)correctives des apprenants
	Lien entre erreurs corrigées, techniques correctives adoptées et
	focus de l'activité en cours (e.g. activité langagière de
	production écrite/orale, travail sur la grammaire, le lexique,
	etc.)
Les apprenants	Comportements et participation en classe, observation du
	niveau de compétence globale

Avant-propos

à l'enseignant

Entièrement nouvelle et résolument « actionnelle », la méthode Piacere! a été conçue afin de répondre aux recommandations du Cadre européen commun de référence pour l'enseignement des langues vivantes (CECRL) et aux exigences des nouveaux programmes. Elle correspond cette année au niveau A2.

Chacune des dix unités s'ouvre sur une double page qui oriente l'élève vers le thème de l'unité et fixe les objectifs à atteindre, puis se poursuit avec deux leçons construites autour de situations authentiques de communication.

La double page suivante - Riflessione sulla lingua - illustre, en évitant tout jargon, les faits de langue rencontrés dans les deux leçons. D'autres rubriques telles que Lo Scrigno, Italia su Internet ou Finestra aperta, sont là pour enrichir le vocabulaire, faciliter la communication et accroître progressivement la connaissance de la civilisation et de la culture italiennes; elles sont proposées sur des doubles pages afin de permettre une exploitation pédagogique optimale des documents iconographiques, des textes d'auteur, des publicités et des chansons. Le niveau de langue acquis l'année précédente par les élèves leur permet d'aborder avec plus d'aisance ces documents authentiques.

La dernière double page de chaque unité - Cosa sai? - constitue un bilan présenté de manière ludique: sous forme d'un parcours, chaque élève vérifie que les objectifs indiqués dans la première double page ont été atteints. Le cahier d'exercices (cahier de compétences et d'évaluation que l'élève personnalise au fur et à mesure de sa progression) ainsi que les deux CD audio (contenant les enregistrements de toutes les leçons mais aussi des tests de compréhension orale assortis de leur barème) permettent des activités complémentaires.

Nous espérons que Piacere! constituera un outil efficace pour les professeurs d'italien qui retrouveront dans cette deuxième année la méthode qui leur a convenu pour la première.

à l'élève

Ciao! Avec l'aide de ton professeur et de ton manuel Piacere!, tu vas poursuivre ton apprentissage de la langue italienne et approfondir ta connaissance de l'Italie. Les objectifs de chacune des 10 unités sont indiqués très clairement dès la double page d'ouverture.

Les scènes présentées dans les leçons représentent des moments de la vie de tous les jours, et utilisent le vocabulaire utile et actuel de la vie quotidienne.

Les pages Riflessione sulla lingua (Réflexion sur la langue) te permettront de renforcer tes bases grammaticales et d'acquérir de nouvelles structures, et les rubriques telles que Lo Scrigno (Le Coffre), Italia su Internet (Italie sur Internet) ou Finestra aperta (Fenêtre ouverte), sont là pour enrichir ton vocabulaire et ta connaissance de l'Italie et des Italiens. Enfin le Cosa sai? (Que sais-tu?) te permettra, tout comme l'an dernier, de vérifier, en fin d'unité, que tu as atteint les objectifs annoncés au début. Quant au cahier d'exercices, il te permettra de continuer chez toi à t'entraîner et à reprendre les notions vues en classe.

Tu le sais: piacere est à la fois un verbe, un nom, et une expression. Sa traduction première (le verbe) est « plaire » ; le nom - il piacere signifie « le plaisir » ; l'expression de politesse Piacere! (« Enchanté! ») est celle que l'on prononce lorsque l'on rencontre quelqu'un pour la première fois.

Alors, nous te souhaitons pour cette deuxième année toujours autant de plaisir dans la découverte de l'italien avec Piacere!

Les Auteurs

Lexique Les vacances L'école Les transports Le voyage Unità 1 Objectifs grammaticaux Culture et civilisation Objectifs de communication Quelques lieux touristiques La chanson «Basterà» de DB Boulevard Un plangean record Les numéros d'urgence en Italie VACANZE E RIENTRO Écrire une carte postale Parler de la rentrée des classes Évoquer des souvenirs de vacances Préparer un parcours de découverte dans une ville Répondre à des sondages sur les vacances Le présent Le passé composé Les articles définis et indéfinis Le genre des noms et adjectifs Lezione 1 Lezione 2 Riffessione sulla lingua Lo Scrigno Finestra aperta Utlalia su Internet Cosa sai? Lexique Les fruits et les légumes Des spécialités italiennes Préparer un plat Unità 2 MMMM, BUONO! Culture et civilisation Objectifs de communication Objectifs grammaticaux - Les possessifs - La traduction de «il faut» - La forme de politesse - Les pronoms personnels compléments (COI et COD) - Les pronoms personnels compléments à la forme de politesse Une scène de «La Vita è bella» de Roberto Benigni Quelques gestes typiquement italiens Des produits alimentaires italiens Connaître des spécialités culinaires Analyser une publicité Découvrir le slow food Connaître quelques gestes italiens Lezione 1 Lezione 2 Riflessione sulla lingua Finestra aperta Lo Scrigno L'Italia su Internet Cosa sai? 28 30 32 34 36 38 40 Unità 3 Lexique La description physique Les sentiments Les traits de caractère, la personnalité L'horoscope Objectifs de communication Objectifs grammaticaux Culture et civilisation SENTIMENTI Objectiva de Communication - Crées virtuellement son blog - Nommer ses sentiments (amour, haine, peur...) - Effectuer le portrait physique de quelqu'un - Préparer un parcours de découverte dans la ville de Vérone Le subjonctif présent des auxiliaires «être » et « avoir » L'impératif L'histoire de Roméo et Juliette La ville de Vérone Un texte de Dino Buzzati tiré de « Un amore » Lezione 1 Lezione 2 Riflessione sulla lingua Lo Scrigno Finestra aperta L'Italia su Internet Cosa sai? 44 46 48 50 52 55 56 Lexique Unità 4 Culture et civilisation Objectifs grammaticaux Objectifs de communication I MESTIERI Ubjectits de communication - Évoquer son futur métier - Apprendre à remplir un CV européen - Découvrir le design italien - Envisager les études à faire pour avoir un métier Cutture et civilisation Un texte de Giorgio Scerbanenco tiré de « In pineta si uccide meglio» Les caletières Bialetti Le modèle du curriculum vitae européen Les métiers Le mobilier L'identikit (la fiche signalétique de la police) Le curriculum vitae Le futur Le conditionnel Lezione 1 Lezione 2 Riflessione sulla lingua Finestra aperta Ultalia su Internet Lo Scrigno Cosa sai? Inedied 60 Les pronoms personnels Les pronoms personnels gro 62 64 66 68 70 72 Unità 5 Lexique Culture et civilisation Objectifs grammaticaux TRADIZIONI E LEGGENDE Objectifs de communication Ogetins de communication Raconter des contes et des légendes italiernes - Connaître le calendrier des fêtes et traditions en Italie - Créer un programme de fête - Se déplacer dans une ville - Participer à un jeu de rôle La ville de Sienne et le Palio Des légendes du Piémont et d'Émilie-Romagne La chanson «La favola di Settelune» de Paolo Meneguzzi Les écusons Des «mystères italiens» Les contes et les légendes La ville Les fêtes et les traditions La description physique L'imparfait Les suffixes «-ino» et «-one» Le passé simple Lezione 1 Lezione 2 Riflessione sulla lingua Tradizoni 101 Finestra aperta Lo Scrigno L'Italia su Internet Cosa sai? 4 quattro cinque 5







	Questionario
1)	Come ti chiami (nome e cognome)?
2)	Quanti anni hai ?
3)	Qual è la tua lingua madre?
4)	Quali altre lingue conosci?
5)	Dove le hai imparate?
6)	Da quanti anni le studi/conosci?
7)	Dove hai imparato l'italiano ?
8)	Da quanti anni lo studi/conosci?
9)	Da 1 (pochissimo) a 5 (tantissimo) quanto ti piace l'Italiano?
	1 2 3 4 5
10)	Pensi che conoscere l'Italiano ti sarà utile in futuro? Se sì, per quale scopo?
11)	Da 1 (mai) a 5 (sempre) quanto spesso usi l'Italiano?
	1 2 3 4 5
12)	Quando usi l'Italiano? Con chi?
13)	Cosa trovi difficile fare in Italiano? (leggere, scrivere, parlare, ascoltare, ecc.)
14)	Cosa trovi facile fare in Italiano? (leggere, scrivere, parlare, ascoltare, ecc.)
Su di t	te
15) Co	sa ti piace fare nel tempo libero?
16) Ch	ne genere di film guardi? Qual è il tuo film preferito?
17) Ch	ne musica ascolti? Chi è il tuo cantante/la tua cantante preferito/a?
18) Qu	nali argomenti ti piacerebbe trattare in classe quest'anno ?
19) Pre	esentati brevemente (50/70 parole): descrivi il tuo aspetto fisico, il tuo carattere, quali sono i tuoi
gusti, o	cosa vuoi fare da grande, ecc.
Vediar	no come te la cavi con l'Italiano
20) Co	empleta il brano con le parole mancanti.
La ma	ggior parte degli italiani fa colazione a casa. La colazione italiana tipica non è abbondante e
varia o	come quella (1) o tedesca. In genere consiste in (2) bevanda calda (tè, caffè o latte)
(3)	biscotti, oppure pane o fette biscottate (4) la marmellata. Sono sempre più diffusi (5)
cereali	con il latte e i (6) di frutta. Alcuni italiani (specialmente chi lavora) (7) colazione fuori
casa, a	l bar. (8) questo caso ordinano un caffè o (9) cappuccino con la brioche.

Annexe 4. Traduction du *Tableau 9 : formes de l'italien L2* des référentiels de niveau A1, A2 et B1 pour l'italien L2.

Formes de l'italien L2			
Forme	Niveau A1	Niveau A2	Niveau B1
Orthographe	Principaux graphèmes de l'italien, bien qu'avec des dysgraphies qui nécessitent une collaboration considérable de la part du récepteur pour être comprises.	Principaux graphèmes de l'italien, bien qu'avec des dysgraphies qui nécessitent de collaboration de la part du récepteur pour être comprises.	Principaux graphèmes de l'italien, bien qu'avec des liens qui nécessitent de collaboration de la part du récepteur pour être compris.
Noms	Emploi de noms à haute fréquence, appropriés à l'objectif communicatif, même s'ils ne sont pas correctement fléchis. Le contexte aide à récupérer le contenu du message et les informations morphologiques manquantes.	Emploi de noms appropriés au contexte et à l'objectif communicatif, même s'ils ne sont pas correctement fléchis. Le contexte aide à récupérer le contenu du message et les informations morphologiques manquantes.	Emploi de noms appropriés au contenu communicatif, même si parfois ils ne sont pas encore correctement fléchis.
Articles	À l'oral, la sélection de l'article est guidée surtout par le principe d'assonance. À l'écrit, ils sont souvent absents, sans toutefois affecter le contenu du message.	À l'oral, la sélection de l'article est guidée surtout par le principe d'assonance. À l'écrit, il se peut qu'ils soient toujours absents, sans toutefois affecter le contenu du message. Seul le contrôle de l'opposition entre article défini et article indéfini est requis. En cas de doute interprétative, on peut faire appel au co-texte.	À l'oral, les articles sont accordés avec avec le nom, bien que certains choix soient encore faits par assonance. À l'écrit l'opposition article défini/indéfini indique la structure de l'information (ancienne/nouvelle).
Adjectifs	Emploi des adjectifs qualificatifs à haute fréquence, bien que souvent ils ne soient pas correctement fléchis selon le sexe et le nombre. Ils peuvent être placés avant ou après le nom, sans distinction.	Emploi des adjectifs qualificatifs à haute fréquence, même s'ils ne sont pas encore correctement fléchis selon le sexe et le nombre. La position post-verbale est respectée. Emploi des adjectifs numériques, cardinaux et ordinaux (unités et dizaines).	Emploi des adjectifs qualificatifs presque toujours correctement fléchis selon le sexe et le nombre. La position post-verbale est toujours respectée. Emploi des adjectifs numériques, cardinaux et ordinaux.

Possessifs et démonstratifs	Emploi des possessifs. Quand ils ne sont pas correctement sélectionnés ou fléchis, le contexte aide à reconstruire le contenu du message Emploi approprié des démonstratifs exprimant des relations déictiques. Lorsqu'ils ne sont pas correctement sélectionnés, le contexte aide à reconstruire le contenu du message.	Emploi des possessifs. Quand ils ne sont pas correctement sélectionnés, le contexte aide à reconstruire le contenu du message. Emploi des démonstratifs comme A1.	Emploi approprié des adjectifs et des pronoms possessifs et démonstratifs exprimant des relations déictiques, bien que parfois ils ne soient pas correctement fléchis ou qu'ils soient inappropriés.
Pronoms	Emploi des: - pronoms personnels sujets; - pronoms personnels complément toniques (me, te, lui, voi, lei, etc.): - pronoms personnels compléments d'objet direct et indirect dans des expressions fixes (lo so; mi piace; a lui/lei).	Emploi des: - pronoms personnels sujets; - pronoms personnels complément toniques (me, te, lui, voi, lei, etc.): - pronoms personnels compléments atones d'objet direct et indirect (lo, la; mi, tu, etc.) pronom relatif che (sujet et objet). Lorsqu'il n'est pas correctement utilisé le contexte aide à reconstruire le contenu du message.	Emploi approprié des pronoms mentionnés au niveau A2 + emploi du <i>ne</i> (équivalent de <i>en</i> en français, ndr) dans des expressions figées.
Quantificateurs	Emploi des principaux éléments qui expriment des quantités : poco (peu), molto (beaucoup), tutto (tout), niente (rien).	Emploi des principaux éléments qui expriment des quantités : poco (peu), molto (beaucoup), un po' (un peu), tutto (tout), niente (rien), nessuno (aucun), abbastanza (assez), etc.	Emploi approprié des éléments qui expriment des quantités : un po' di (un peu de), ogni (chaque), ognuno (chacun), tutto (tout), tutti (tous), niente (rien), nessuno (aucun), etc.
Verbes	Emploi des verbes à très haute fréquence, y compris les verbes serviles (dovere/devoir, potere/pouvoir et volere/vouloir) appropriés au domaine et au but communicatif, même si ils sont rarement fléchis correctement selon la personne et le nombre.	Emploi des verbes à haute fréquence, y compris les principaux verbes pronominaux (lavarsi/se laver, etc.) et les verbes serviles (dovere/devoir, potere/pouvoir et volere/vouloir) appropriés au domaine et au but communicatif, même si ils ne sont pas	Comme A2 + emploi du gérondif dans la périphrase : stare+ gérondif (équivalent d'être en train de + infinitif - ndr)

	Emploi oscillant du présent indicatif, du passé (même si exprimé par le participe passé), du conditionnel, uniquement dans des formules de demande fixes (vorrei/je voudrais). Si le temps n'est pas exprimé, la distribution des événements/actions sur le plan temporel peut être reconstruite grâce au contexte.	correctement fléchis selon la personne et le nombre. Emploi de l'indicatif présent, passé, imparfait; du conditionnel dans les formules de demande fixes (vorrei/je voudrais). En cas de mauvais choix du temps, la distribution des événements/actions sur le plan temporel peut être reconstruite grâce au contexte.	
Adverbes	Adverbes simples et locutions adverbiales à haute fréquence : d'affirmation/ négation (sì/oui, no/non), de cause (perché/pourquoi/parce que), de temps (prima /avant, dopo/après, etc.) et de lieu (qui/ici, là/la).	Comme A1 + adverbes interrogatifs et modaux (forse/peut être, sicuramente/sûrement, etc.)	Adverbes simples et locutions adverbiales pour affirmer, nier, exprimer les relations de temps, de modalité, pour focaliser (certo/bien sûr, prima/avant, dopo/après, probabilmente/probable ment, davvero/vraiment, sicuramente/sûrement, forse/peut-être, x ore fa/il y a x heures etc.).
Prépositions	Emploi des principales prépositions simples dans des expressions figées (a casa/à la maison, di mio fratello/de mon frère, con le mani/avec les mains, etc.).	Emploi des principales prépositions simples et articulées.	Comme A2
Conjonctions	E (et additif)	E (et additif), ma (mais adversatif), o (disjonctif)	Emploi des plus fréquentes conjonctions de coordination et de subordination (ma/mais, invece/en revanche, quando/quand, mentre/pendant, perché/parce que)
Phrases simples et complexes	- phrases simples, avec ordre des constituants non marqué (SVO); - phrases négatives, même avec le «non» en première position; - phrases interrogatives	-phrases simples, avec ordre des constituants non marqué (SVO); - phrases négatives; - phrases interrogatives avec réponse oui/non; - phrases interrogatives	- phrases simples, avec ordre non marqué des constituants, et phrases négatives; - phrases interrogatives avec réponse oui/non et questions ouvertes;

- phrases impersonnelles avec verbes monovalents (*piove*/il pleut).

pour demander des informations (Chi? Dove? Quando? Perché?/Qui? Où? Quand? Pourquoi?) - phrases avec mi piace/mi piacciono (j'aime)

- phrases impersonnelles avec verbes monovalents (*piove*/il pleut)
- phrases asyndétiques et syndétiques coordonnées avec *e*, *o*, *ma* (et, ou, mais)
- discours direct
- subordonnés causales et temporelles explicites, finales implicites, même sans connecteur causal ou temporel;
- phrases avec sujet postverbal.

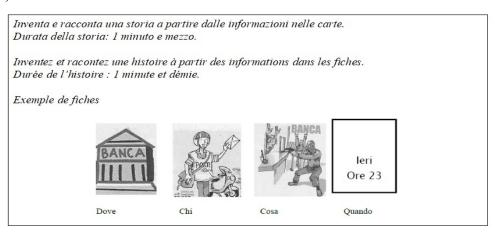
- phrases exclamatives;
- phrases impersonnelles avec des verbes monovalents;
- phrases coordonnées asyndétiques et syndétiques ;
- discours direct;
- discours indirect explicite;
- subordonnés causales et temporelles explicites, finales implicites signalées par le connecteur;
- phrases avec sujet post-verbal.

Annexe 5. Consignes et supports du pré-test.

A) Production écrite



B) Production orale

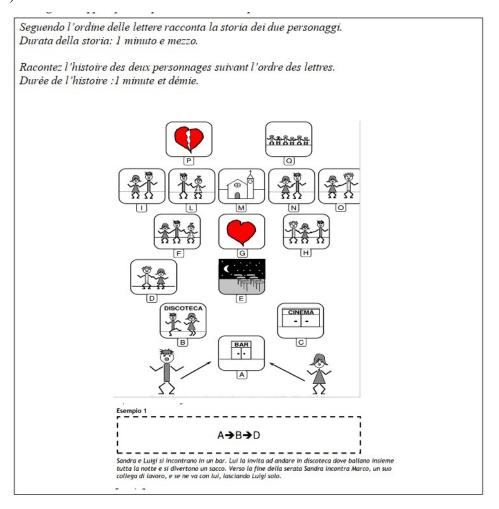


Annexe 6. Consignes et supports du post-test immédiat.

A) Production écrite

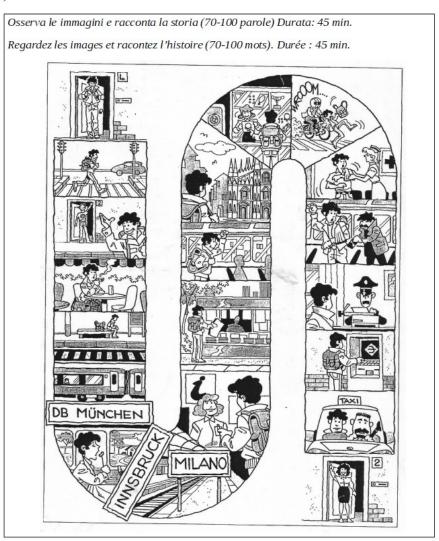


B) Production orale



Annexe 7. Consignes et supports du post-test différé.

A) Production écrite



B) Production orale



Annexe 8. Consignes et supports de la première session de traitement.

A partire da uno dei seguenti titoli di giornale scrivi il reportage del fatto di cronaca corrispondente. (70-100 parole)

Durata:45 minuti

A partir de l'un de ces titres de journal, écrivez le reportage du fait divers correspondant. (70-100 mots)

Durée :45 minutes

Elefante nel centro città

Piovono soldi in autostrada

Ruba abito da sposa e va a sposarsi

Vomo partecipa al suo funerale

Annexe 9. Consignes et supports de la deuxième session de traitement.

Guarda il cartone animato poi scrivi la storia (70-100 parole) Durata : 45 minuti

Regardez le dessin animé et ensuite écrivez l'histoire (70-100 mots) Durée: 45 minutes

(Link: L'albero di Natale di Pluto)



Annexe 10. Légende des symboles utilisés pour fournir le feedback indirect.

Orthographe	О
Mot manquant	V
Mot superflu	-
Choix du mot	L
Accord	A
Temps verbal	TV
Pronom	Pr
Préposition	P
Conjugaison	C
Ordre des mots	~

Grille pour l'analyse de l'interlangue

Quels sont les aspects systématiques? Quelles régularités émergent? Qu'est-ce que les apprenants peuvent faire? Ce n'est pas une liste d'éléments à cocher avec simple oui et non, mais un guide pour effectuer une analyse et une réflexion systématiques.

Morphologie du nom et de l'adjectif : observez la flexion des noms et des adjectifs par genre (masculin et féminin) et nombre (singulier et pluriel).

NB. La flexion par numéro a un sens (cela dépend du nombre de référents) alors que le genre est presque toujours arbitraire et doit être appris par cœur.

Les noms qui se terminent par -e posent des problèmes particuliers car ils peuvent être tant masculins que féminins.

Emploi du:

- singulier : masculin et féminin?
- pluriel : masculin et féminin?
- genre des noms en -e?
- stratégies basées sur la morphologie dérivationnelle pour attribuer le genre (par exemple, si le nom se termine par *-zione* = fem ;

si le nom se termine par -tore = masc)

Construction du syntagme nominal : comment l'accord de genre et de nombre se manifeste-t-il? Quels éléments - par exemple articles, démonstratifs, possessifs, adjectifs - contribuent à créer le syntagme nominal (ex : les enfants intelligents, les jolies filles, le cercle jaune, etc.)

NB. L'accord peut être correct même avec une attribution de genre incorrecte (*la nostra problema) ou avec des noms inventés (i nostri *aiutatori).

Système nominal

Autre que l'article, il existe différents types de déterminants : quantificateurs (un crayon, plusieurs couleurs), des chiffres

(trois, cinq chats), possessifs (son sac à dos, leurs sacs), démonstratifs (cette fille, ce livre).

Observez:

- l'accord entre l'article et le nom (l'enfant, les couteaux);
- l'accord entre le nom et l'adjectif (enfant joyeux, couteaux jaunes) ;
- l'accord entre l'article, le nom, l'adjectif (l'enfant joyeux, les couteaux jaunes);
- l'accord dans les syntagmes singuliers ;
- l'accord dans les syntagmes pluriels ;
- l'emploi des démonstratifs ;
- l'emploi des possessifs.

Les pronoms : quelles formes pronominales sont utilisées?

Observez la présence et l'emploi :

- -des pronoms toniques (io, tu, lui, lei, noi ...);
- des pronoms atones ou clitiques, qui peuvent être directs (me, te, lo, la, li) et indirects (mi, ti, gli, le, ci, vi, gli) ;
- la position des pronoms clitiques par rapport au verbe (*voglio lo vedere) ;
- des pronoms combinés (glielo, ce li, me la).

Conjugaison du verbe : comment les différentes personnes sont-elles exprimées ? Avec une forme fixe, avec plusieurs formes ou avec tout le paradigme verbal ?

- Le verbe est-il fléchi?
- Comment? Certaines personnes ou toutes les personnes?

Système verbal

Temps, aspects et modes du verbe : comment les notions de temps, de mode et d'aspect sont-elles exprimées ? Quels temps, modes et aspects du système verbal italien sont employés (si la situation de communication l'exige) ?

	Y a-t-il des formes créatives et idiosyncratiques pour la conjugaison du verbe ?		
	Par exemple, des périphrases comme *ero mangia, *avevo credo ou sur-		
	extensions comme *l'ho spegnuto, *lui metté.		
	L'apprenant conjugue-t-il régulièrement des verbes irréguliers ou inventés? Par		
	exemple *loro leggiono, *lei anda, *io speranzo.		
	Ordre des mots dans différents types de construction : comment les phrase		
	sont-elles construites ? Selon l'ordre sujet-verbe-complément ou avec des		
	ordres plus complexes ?		
	Par exemple :		
	- sujet post-verbal (è arrivato Mario)		
	- dislocations (non l'ho visto, il libro)		
	Subordination : l'apprenant utilise-t-il des subordonnés ? Lesquelles ?		
	- subordonnés simples (causales, temporelles, finales);		
Syntaxe	- subordonnées plus complexes (relatives, hypothétiques, concessives)		
	(si requises par la situation communicative)		
	Formules : l'apprenant utilise-t-il des formules fixes, c'est-à-dire des morceaux		
	de phrase appris par cœur comme un seul mot (par exemple, come si chiama,		
	come stai, non so, etc.)?		
	Observez l'amplitude, la variété et l'adéquation de ces formules.		
	Négation :		
	- no + X (*no mangiare questo, *no pane);		
	- non + X (non mangio questo, non c'è il pane);		
	- non mica, neanche (non ha mica detto così, non ha neanche un soldo);		
	- avec indéfinis (niente, nessuno).		
	Variété et richesse : l'apprenant utilise-t-il un lexique varié ? La terminologie		
	est-elle exacte? Quels exemples peuvent être cités de mots particulièren		
	recherchés, appropriés dans leur contenu et registre ?		
	Emploi de stratégies communicatives pour compenser des lacunes		
Lexique	lexicales : l'apprenant utilise-t-il des stratégies de communication particulièr		
	pour compenser le manque de termes spécifiques ? - périphrase (la maison des abeilles, l'animal qui saute) ;		
	- création imaginative (ex : camionaio) ;		
	- approximation (ex : crayon pour dire marqueur ; verre pour dire pot) ;		
	- demande de clarification/aide à l'enseignant.		

Annexe 12. Productions individuelles des apprenants du groupe feedback direct.

Les productions de Marine

Production écrite 1

Un ragazzo va ad una festa dove c'è musica. Vede la sua ragazza con <u>un'altro</u> e si mette a piangere e poi a bere molto. Si sente male e si ubriaca. Cade <u>delle</u> scale e si fa male. Un suo amico lo porta <u>a l'</u>ospedale. Poi vede una bella infermiera, prende <u>coragio</u> e decide di baciarla ma lei gli da uno schiaffo.

Production orale 1

Lunedì scorso alle 17 si è svolto il matrimonio di mia cugina. Ha deciso di farlo <u>dal</u> centro commerciale. Ci sono andati in una macchina ben decorata con il loro cane che seguiva la macchina.

Production écrite 2

Un'uomo sta dormendo seduto sul suo letto. Poi si alza ed entra nella mia camera. É sonnambulo. Poi se ne va in cucina, apre il frigorifero e prende da bere. Dopo prende lo yougurt e si spalma lo yogurt sopra la faccia. Si siede sopra il gatto e mette i piatti nella lavatrice. Poi si dirige nel bagno e si lava i denti. Dopo si spoglia e si mette davanti alla finestra tutto nudo. Va sul balcone e canta. Esce una donna dalla sua finestra e gli dice di stare zitto lanciando un secchio di acqua. (97 mots)

Production orale 2

Ci sono due ragazzi (.) si incontrano in un bar (.) vanno a ballare in discoteca (.) si ritrovano su una spiaggia (. 3) ehm: si innamorano (.) dopo la ragazza trova un altro ragazzo (.) mmm: ma resta lo stesso con il ragazzo di prima visto che si amano molto (.) vanno a sposarsi in chiesa (.) fanno molti bambini ma alla fine si separano.

Production écrite 3

C'è un ragazzo che sta per andare a scuola. Attraversa le strisce pedonali con il suo zaino e incontra un suo amico <u>chi</u> esce da casa per salutarlo. Si ferma ad un <u>cafe</u>, prende qualcosa da bere e fuma una sigaretta. Poi se ne va e cammina fino alla stazione del treno. Aspetta e poi sale dentro il treno. Passa da Monaco. Durante il percorso mangia un <u>po</u> fino alla

fermata di Innsbruck e Milano. Quando arriva chiede delle informazioni e sale <u>nell pulmann</u> fino al duomo di Milano. Entra in un negozio di souvenirs. Uscendo dal negozio una moto gli arriva sopra molto rapida e fa <u>un</u>'incidente. E' trasportato all'ospedale dove è curato. Prende il <u>pulmann</u> e qualcuno gli ruba il suo portafoglio. Si <u>rende</u> al <u>commisariato</u> per denunciare il fatto. Un taxi lo porta a casa sua dove sua madre lo aspetta.

Production orale 3

Saluto la mia vicina che é casalinga (.) stava preparando da mangiare con le patate perché alcuni giorni prima le avevo dato la ricetta che avevo scritto io (.) stava preparando la cena per suo marito che è fabbro.

Les productions de Joséphine

Production écrite 1

<u>Una</u> ragazzo va alla festa dove c'è musica e vede la sua <u>ragazzo</u> con un altro ragazzo. E' triste e <u>bere alcolo</u> ma non <u>stanno</u> bene. Poi c<u>adere delle</u> scale e <u>il</u> suo fratello lo porta <u>a l'</u> <u>hospedale</u>. Vede <u>un</u> bella infermiera e la bacia ma <u>si prendere</u> uno schiaffo.

Production orale 1

Mi <u>trova</u> nel bagno e <u>fumare</u> una <u>sigarette per</u> la finestra (.) un uomo entra nel bagno (.) e poi posa un foglio sul lavandino (.) l'uomo ha <u>la</u> calze <u>verde</u> con dei motivi <u>in</u> forma di formaggio.

Production écrite 2

Un uomo è sonnambulo. Va nella <u>cuccina</u> e <u>aprire</u> il frigo. Prende <u>un</u> yogurt e <u>puoi</u> se lo mette sulla faccia e si siede sopra il suo gatto. <u>Mettere</u> i piatti <u>nelle lavatrise</u>. Poi va nel bagno e si <u>spoliare</u>. Si dirige <u>sopra balcone</u> tutto nudo e canta. Una donna <u>uscire</u> da casa e lancia un <u>sechio</u> sull'uomo.

Production orale 2

Un giorno un ragazzo e una ragazza si incontrano <u>in bar</u> (.) vanno al cinema e dopo vanno in spiaggia (.) poi si <u>amorano</u> ma la ragazza incontra un <u>altra</u> ragazzo e lei <u>lasciano</u> il primo ragazzo (.) ma alla fine loro si separano.

Production écrite 3

Un ragazzo <u>usce</u> dalla sua casa e <u>prenda</u> le strisce <u>pedonale</u>. Cammina e saluta un amico. Si ferma <u>in café</u> per prendere un <u>café</u>. Continua la sua strada e aspetta il <u>traino</u>. <u>Sala</u> in <u>traino</u>. Mangia durante il <u>tragito</u> e arriva a Milano. <u>Demanda</u> informazioni all'ufficio e <u>prenda</u> il bus. Arriva davanti il duomo di Milano e si <u>ferma comprare</u> i souvenirs. Ma ha un <u>accidento</u> con una moto e si fa <u>currare</u> all'ospedale. Dopo <u>prenda</u> il bus ma si fa <u>rubbare suo</u> portafoglio e va al <u>commissariatto</u> per <u>denuncia</u> il ladro. Dopo lui <u>va prendre</u> i soldi per <u>prendre</u> un taxi e arriva a casa <u>sua di madre</u>.

Production orale 3

E' la storia di un poliziotto che ama andare in palestra (.) <u>come</u> ama la palestra è <u>forto</u> e la <u>noche fare</u> una rapina (.) tutti i venerdi (.) l'ultima era venerdi <u>scorsi</u> alle ore 24.

Les productions de Enzo

Production écrite 1

Un <u>homme</u> va a una festa. Entra <u>nel</u> appartamento dove si trova la festa. Non <u>vole bibere</u>. Vede <u>un</u> coppia. Quando vede <u>il</u> coppia decide di <u>bibere</u>. E' ubriaco. C'è un <u>acidente</u> e lui vede delle stelle. Va <u>al' hospedale</u>. <u>Le sinore guardare</u> male. Si sveglia, la <u>baccia</u> e lo picchia.

Produzione orale 1

Sabato sera <u>ore</u> 20 una donna va alla banca per <u>ritire</u> i soldi e festeggiare il suo compleanno.

Production écrite 2

<u>Primo</u>, il personaggio si alza, è un piccolo sonnambulo. Poi si sveglia e <u>comeinza</u> <u>di</u> andare nella cucina; <u>prende</u> il frigorifero e <u>bibe</u> una <u>botella</u> di <u>Kertup</u>. Si domanda che cosa fa. Poi, prende <u>une</u> yogurt e si spalma di yogurt <u>nella</u> sua <u>visage</u>. Il <u>personnaggio</u> si siede <u>su il</u> gatto e <u>mettere</u> molte cose <u>nel</u> lavatrice. Poi si <u>spolia</u> e va <u>accosta della</u> porta e canta o sole mio. Un vicino <u>ascoltare</u> e <u>giettare</u> un secchio <u>su il personnage</u>. Per finire il <u>personnage</u> si sveglia.

Production orale 2

Una commessa <u>ricevuto</u> una lettera e deve scegliere un ragazzo(.) poi balla con lui e gli da un anello e (.) finiscono <u>a</u> chiesa.

Les productions de Bassirou

Production écrite 1

Un uomo <u>vado</u> a una festa, c'è musica, non vuole <u>berre</u>. <u>E inamoratto</u> di una ragazza ma è con un altro. Ha il <u>core rompe</u>, <u>duncue berre</u> e è <u>umbriaco</u>. Fa <u>un perduta</u> nelle <u>scalle</u>. Il suo amico lo porta <u>a l'hospedale</u>. Davanti <u>l'hospedale</u> vedono un uomo che li guarda. E' <u>sdriato sull leto</u> quando vede l'infermiere e lo <u>baccia</u>. <u>Alora dara</u> uno <u>sciaffo</u>.

Production orale 1

Dominica <u>scorsa notte</u> c'è un <u>accidento</u> e il giudizio è mercoledi (.) Il dottore è venuto lunedi per vedere <u>il</u> stato di salute che sarà <u>utilizzare</u> per il giudizio.

Production écrite 2

C'è uno uomo che <u>dorma</u> e <u>alzarsi</u> perché è <u>sonnanbulo</u>. Il suo <u>amoco decida</u> di non <u>sveliarlo</u>. Il <u>sonnonbulo</u> va nella cucina, <u>aperto</u> il frigorifero e beve <u>di</u> ketchup e <u>puoi</u> si spalma lo <u>yogourt nel</u> suo <u>visagio</u>. In seguito si <u>sied sull gato</u> e poi <u>aperto</u> la lavatrice, <u>apperto</u> il <u>robineto</u> si <u>spolia</u>, va nel balcone e canta. Il suo vicino lo <u>vedo tra</u> la finestra e getta un secchio di <u>aqua</u> e lo sveglia.

Production orale 2

Un ragazzo e una ragazza si incontrano in un bar e poi vanno in spiaggia (.) Loro sono innamorati e allora si sposano ma dopo loro si lasciano.

Les productions de Araik

Production écrite 1

Un uomo <u>chi</u> vuole andare alla festa di Stefano. Un uomo e la gente <u>chi fare la</u> festa. Un uomo <u>chi parlare</u> con un uomo. Un uomo e una <u>nonna chi bacchiato</u>. Un uomo è triste. Un uomo che <u>bevi</u> molto <u>bere</u>. Un uomo troppo <u>ungriacho</u>. Un uomo <u>tomba</u>. Un uomo cade nelle scale. <u>Alora rentra</u> a casa con <u>l'automobili</u> ma poi <u>sono al'</u> ospedale.

Production orale 1

La storia si svolge <u>ne il</u> mio viaggio. Si svolge ieri notte <u>a 3 ore</u> (.) è il mio postino che mi dice vieni (.) mio fratello <u>andare sciopero e fare un</u> manifestazione ma purtroppo durante <u>il</u> manifestazione il mio piede si rompe e mia mamma <u>se</u> dice non <u>cantanti (.) Vado a il</u> ospedale.

Production écrite 2

E' la storia di un sonnambulo, che si alza durante la notte e <u>rincontra</u> il suo amico. Il suo amico <u>penso</u> "è meglio non svegliarlo" e <u>puoi penso</u> "ma che cosa fa?". Il sonnambulo <u>visto nella frigorefiro</u> e beve Ketchup. Dopo, mette lo yogurt sul <u>visagio</u> e si siede sul <u>gato</u>. Il sonnambulo mette gli <u>asseti</u> nella macchina per lavare i vestiti e dopo si lava i denti. Il sonnambulo si <u>retire</u> i vestiti e vediamo il <u>suoi</u> sedere. Dopo canta O sole mio e la <u>habitanta</u> non è <u>contente</u> e <u>jetare aqua</u> sul sonnambulo e si <u>ritrovan sveglia</u>.

Production orale 2

Un ragazzo e una ragazza <u>vado</u> nel bar (.) è un bar che è anche <u>un</u> discoteca poi dopo vanno <u>nel</u> spiaggia e <u>fare</u> l'amore poi la ragazza e il ragazzo ballano sul <u>plage</u> e ballano e ballano e ballano <u>pendent longtemps</u> e dopo vanno perché <u>l'amora</u> è <u>forta si marier</u> e fanno molti (.) molti alunni? No <u>molto</u> bambini.

Production écrite 3

Un giovane <u>usce della</u> sua casa e attraversa le strisce <u>piedonali</u>. Non dimentica di dire ciao al suo amico. Dopo, il <u>personnagio</u> beve un <u>cafè, pui sede</u> un momento. Va <u>al'officismo</u> del <u>turisma</u> e prende il treno. Visita un monumento e compra un souvenir nel negozio di souvenir. <u>Un motocicleta</u> lo investe e il <u>personnagio</u> ha la mano <u>cassé</u>. <u>Alora vai vedere l'infiermiere</u>. Dopo il <u>personnagio</u> si fa <u>rubare</u>. <u>Alora</u> il <u>personnagio vai nel poliza</u> e <u>retirare</u> i <u>biglieti</u> per prendere un taxi e vedere la sua mamma.

Production orale 3

L'impiegato telefona per sapere che mangiare la sera ma quando entra nella sua casa <u>riceva</u> un regalo e nel regalo si trova un libro giallo.

Les productions de Meherich

Production écrite 1

Un uomo vuole andare alla festa di Stefano. L'uomo ascolta la musica e vede due persone che <u>balare</u>. Parla a un altro uomo per dire che <u>avete</u> troppo <u>unguaco</u>. L'uomo <u>vedere</u> una coppia che <u>fatto</u> una coppia.

Production orale 1

<u>Nel</u> venerdi alle 7 mario <u>voglio</u> prendere l'aereo per tornare <u>a sua casa</u> ma l'aereo <u>hanno</u> un <u>problemo</u> dunque mario ha cercato di volare <u>la</u> finestra di una casa ma è caduto (.) dunque <u>devo</u> andare all'ospedale.

Production écrite 2

E' un <u>sonnambulisto</u> che <u>alzarsi</u> durante la notte. <u>Il</u> suo fratello <u>penso</u> "é meglio non svegliarlo" dopo pensa "ma che cosa fa?". In seguito, il <u>sonnambulisto aprire</u> il frigorifero e beve Ketchup. Dopo <u>si</u> prende una <u>boca</u> di yogurt e si spalma il <u>visagio</u>. In seguito, il <u>sonnambulisto parte sedete</u> sul <u>il</u> secchio. Dopo, <u>si</u> prende la <u>vascoline</u> e <u>jetare con</u> la lavatrice. In seguito, il signore si lava <u>il</u> denti e vuole <u>andare cantare</u> "O sole mio" nudo e posso vedere il suo sedere. La sua vicina <u>jetta aqua sul il sonnambulsta</u>.

Production orale 2

Due ragazzi si incontrano in un bar (.) dopo <u>andano</u> al cinema ma la ragazza lo lascia per <u>il</u> suo fratello.

Les productions de Celia

Production écrite 1

Un uomo <u>suonno in</u> una festa <u>nel</u> appartamento. Vede un altro uomo e una donna che <u>sono</u> <u>dancando</u>. Poi <u>vederli bacando</u> e dunque è molto triste e ha il cuore <u>brucato</u>. <u>Comune</u> a bere molto poi <u>a</u> la testa che <u>tornata</u>. Cade <u>delle</u> scale e non si <u>alzatto</u>. Il suo amico lo porta <u>all'ospedalle</u>. Poi <u>in</u> suo letto, vede <u>l'infirmeria</u> e <u>innamorarsi</u> di lei. <u>Lui fa</u> un <u>baccio</u> ma lei non è contenta e <u>do schiaffo</u>.

Produzione orale 1

<u>C'è</u> un marito e <u>la</u> sua moglie (.) ieri notte alle 2 <u>la</u> sua moglie lo ha tradito con il suo professore di <u>musculata</u> e dunque il marito lo sa e <u>andevono</u> al tribunale per chiedere il divorzio.

Production écrite 2

All'inizio un uomo che si sveglia ma è ancora sta dormendo. É sonnanbulo. Il suo compagno vederlo ma penso che è meglio per lei di non svegliarlo. Poi l'uomo sonnanbulo va da il frigo e beve il ketchup e spalma lo yogurt. Dopo sedersi sullo suo gatto, mette i piatti nel lavatrice. Nella salla da bagno si spoglia e prima di uscire all'estero canta O sole mio ma il suo compagno non è contento e jetta l'acqua. Il sonnambulo svegliarsi.

Produzione orale post test

Un uomo e una donna si incontrano in un bar (.) <u>vadono</u> in discoteca dopo vanno sulla spiaggia per guardare le stelle e si innamorano (.) poi i due personaggi <u>faccio</u> bambini e si <u>mariano</u> e si separano.

Production écrite 3

Francesco è un ragazzo che vive in Germania da suo padre. La mattina parte e va in un caffè. Poi vediamo che è nella stazione per prendere il <u>tereno</u> fino a Milano, in Italia. Una volta arrivato, <u>passegia</u> nella città per comprare i gioielli per la mamma. Poi ha un <u>icidente</u> e <u>parte</u> all'ospedale. Ma nel tram un ladro <u>derubba</u> il suo portafoglio. Va <u>nel comissario</u> e dopo <u>retira</u> dei soldi per pagare il taxi. Alla fine arriva a destinazione da sua <u>mama</u>.

Production orale 3

Quando <u>l'allarma</u> suona sulla sua radio la persona che dorme trova un anello <u>sotto</u> cuscino (.) quando esce dal letto <u>glissa</u> su una foglia e si <u>rompa</u> una gamba.

Les productions de Clara

Production écrite 1

Al inizio Hewe arriva <u>nel</u> una festa e vede <u>suo amoresa</u> che <u>bacchare ul alro</u> uomo, dunque <u>e</u> molto triste e <u>commigia</u> a <u>beve</u> e cade <u>delle</u> scale dunque <u>suo amice accompagna</u> <u>nel'ospedale. Un infirmiera</u> arriva nella camera e Hewe <u>innamorarsi</u> e vuole <u>bacchiare</u> <u>l'infiermiera</u>. Lei gli <u>donare un schiaffo</u>.

Production orale 1

Domenica <u>scorsa notte tutte le</u> famiglia <u>mangiano</u> da Carla e i genitori decidono di fare <u>un</u> sorpresa e di andare <u>dormire</u> nella tenda ma il <u>figlie</u> vuole andare a passeggiare ma si fa male alla gamba dunque <u>devo</u> andare all'ospedale.

Production écrite 2

<u>Nella fumetto ha due personnaggi</u>, due <u>uommo</u>, due <u>coinquilino</u>. Uno <u>di</u> due era sonnambulo. All'inizio si sveglia mentre <u>dorma</u>, poi <u>suo</u> compagno non vuole <u>svegliare</u> ma non <u>comprendo</u> che <u>fai</u>. Poi lui <u>vado</u> nella cucina e beve il Ketchup e si <u>sede sull</u> gatto. <u>Puoi</u> lui si mette nudo e canta O sole mio.

Production orale 2

Due personaggi si incontrano nel bar e dopo vanno al cinema (.) poi vanno sulla spiaggia per vedere le stelle e poi <u>si tomba in amourarsi</u> (.) <u>avere</u> due bambini e poi si separano.

Production écrite 3

Luigi parte <u>della</u> sua casa in Germania. <u>Rincontra</u> il suo amico, <u>puo</u> prende un caffè <u>è</u> prende il treno da Munchen a Milano. Quando <u>arrivo</u> a Milano <u>vado</u> in gioielleria e prende un <u>gioille.</u> Lui <u>a</u> fatto un <u>accudente</u> e <u>puoi</u> si fa rubare il suo <u>gioillerie</u> e dunque <u>vado</u> in commissariato e alla fine <u>vedo</u> sua <u>mama.</u>

Production orale 3

Una persona dopo un incidente va all'ospedale perche ha una penna <u>bloccato</u> nel suo corpo dunque il chirurgo <u>fare</u> un'operazione (.) ma dopo prende la temperatura con il termometro poi dopo l'operazione nella camera di <u>reveil mette</u> il termosifone perchè fa molto freddoe il termosifone <u>allumarsi</u> con la caldaia.

Annexe 13. Productions individuelles des apprenants du groupe feedback indirect.

Les productions de Julien

Production écrite 1

Una sera, Juan è andato a una festa. Ha bussato alla porta e è entrato. Ha incontrato un uomo che aveva <u>un</u> mal di testa. A questa festa, ha <u>veduto</u> un altro uomo e una donna che erano <u>inamorato</u>. Ma lui era <u>sole</u> dunque ha bevuto per dimenticare. Ma ha <u>troppo bevuto</u> e era ubriaco. E' caduto nelle scale. Dopo, un amico ha <u>accompagniato</u> Juan <u>al hospedale.</u> Al suo risveglio, Juan vede un'infermiera e <u>li</u> da un <u>baccio</u> ma <u>l'infirmiera</u> da <u>un</u> schiaffo a Juan.

Production orale 1

Era un sabato sera alle ore 20 (.) quattro amici hanno bevuto troppo e dunque <u>erano bevando</u> olio e dunque hanno bevuto troppo (.) erano ubriachi e dopo erano in una casa <u>alla</u> montagna e sono <u>andato a 20 ore</u> a fare <u>ski</u>.

Production écrite 2

La <u>notta</u> scorsa, <u>ero</u> dormendo quando Martin ha acceso la <u>lumia</u>. Però, <u>era</u> dormendo. Ho pensato che era meglio <u>di</u> non svegliarlo e <u>li</u> ho seguito. E' andato nella cucina e ha bevuto tutta la <u>botiglia</u> di ketchup. Dopo, ha <u>spamato</u> delle <u>rillere</u> sulla sua testa, si è seduto sul <u>gato</u> e ha messo i <u>piati</u> nella <u>lavatrisce</u>. Ha aperto il rubinetto e si è spogliato. Ha aperto la finestra e ha cantato O sole mio. La <u>viccina</u> si è <u>arrabiato</u> e <u>li</u> ha buttato un secchio di <u>aqua</u> che <u>li</u> ha <u>anzato</u>.

Production orale 2

Un ragazzo e una ragazza si incontrano in un bar e vanno in discoteca poi vanno sulla spiaggia e sulla spiaggia il ragazzo incontra un'altra ragazza (.) cominciano a parlare eccetera e vanno a sposarsi (.) poi il ragazzo rompe con la ragazza.

Production écrite 3

E' la storia di un ragazzo che va fuori. <u>Traversa</u> la strada e dice ciao a un amico. Poi il ragazzo beve un <u>cafè</u> <u>primo</u> di andare alla <u>stazzione</u>, aspetta e prende un treno. Viaggia a Monaco, Insbruck e Milano. Va all'ufficio di turismo e domanda informazioni a una donna. Poi va a comprare un giornale. Grazie <u>ala</u> metro, <u>sposta</u> per andare a vedere il duomo. Poi

compra dei ricordi. Però quando esce <u>del</u> negozio ha un <u>accidente</u> e deve andare all'ospedale. A causa del suo braccio rotto non può fare niente quando un uomo ruba il suo portafoglio. Dopo aver <u>dinunciare</u> l'uomo alla polizia, va a prendere i soldi. Prende un taxi per andare a casa e vede sua mamma che l'aspetta.

Production orale 3

E' la storia di un calzolaio (.) un giorno questo calzolaio <u>era fabbricando le scarpe ma il suo</u> amico idraulico è venuto con l'idea di fare una frittata ma non aveva <u>uove</u> dunque hanno bevuto un caffè in una tazza.

Les productions de Jules

Production écrite 1

Un ragazzo arriva alla festa di Stefano con un <u>regallo</u>. Entra, c'è della musica e le persone ballano. Un amico <u>proposa</u> a lui di <u>bevere</u> ma non vuole perchè ha <u>un</u> male di testa. A un certo punto vede una ragazza che parla con un altro ragazzo. Era innamorato di questa ragazza, <u>dunche</u> ha il cuore infranto. <u>Decida</u> di <u>bevere</u> molto alcool per dimenticare. Ma <u>veloce</u>, è troppo <u>alcoolizato</u> e cade nelle scale. Il suo amico lo trova e <u>l'accompagnia al hospedale</u>. Un uomo <u>mostrarli</u> dove è la camera e non capisce la situazione. Il ragazzo <u>dorma</u> e al suo risveglio vede un'infermiera bella e <u>decida</u> di <u>bacciarla</u>. Ma l'infermiera non è <u>d'accorda</u> e da uno <u>schiaffe</u>.

Production orale 1

Domenica <u>scorsa notte</u> un poliziotto voleva andare nel suo campeggio ma c'era del traffico dunque ha messo la sirena per arrivare più veloce.

Production écrite 2

All'inizio l'uomo <u>era dormando</u> poi, accende la luce. Si muove ma sta <u>dormando</u>. Il suo amico pensa che non deve svegliarlo ma si domanda che cosa fa. <u>Dunche</u> lo segue nella cucina e vede che apre il frigo e beve una <u>botiglia</u> di ketchup. Dopo si mette della crema sulla testa e si <u>sede</u> sul <u>gato</u>. Mette i <u>piati</u> nella lavatrice e apre tutti <u>robinetti</u> del bagno. Si spoglia e va fuori nella notte. Comincia a cantare e il vicino si <u>arrabia</u> e butta dell'acqua su di lui. Alla fine si sveglia e non si ricorda quello che ha fatto.

Production orale 2

Un ragazzo e una ragazza si incontrano in un bar poi vanno in discoteca a ballare (.) dopo vanno sulla spiaggia e si innamorano ma un altro ragazzo vuole sedurre la ragazza ma la ragazza sta con lo stesso ragazzo (.) si sposano e fanno molti bambini.

Production écrite 3

L'uomo va fuori, traversa la strada e dice buongiorno a <u>suo</u> amico. Prende un caffè,poi aspetta il treno nella stazione. Era in Germania e va in Italia, a Milano. Quando è arrivato domanda <u>degli</u> informazioni. Compra un giornale e prende la metro. Visita la città e guarda il duomo. Dopo va a comprare un gioiello. Sfortunatamente ha un <u>accidente</u> con <u>un</u> moto sulle strisce pedonali e si ritrova <u>a l'ospedale</u>. Prende il treno per andare <u>un'</u> altro luogo ma si fa rubare il suo portafoglio. <u>Dunche</u> va a <u>vedere</u> un <u>policiotto</u> per denunciare e ha <u>bisogna</u> di riprendere dei soldi nel distributore per prendere un taxi. Arriva finalmente <u>alla</u> casa della sua amica.

Production orale 3

Ha regalato un regalo al mio amico (.) ha un buon naso dunque pensava che <u>ha</u> riconosciuto l'odore del biscotto ma c'era <u>zero</u> biscotto (.)c'era del riso.

Les productions de Inès

Production écrite 1

E' la storia di un ragazzo che si chiama Marco. Marco va alla festa di Stefano. Nella festa vede la ragazza di chi è innamorata con un'altra personna, loro sono molto vicino. Marco è tanto triste e decide di bevere ma beve troppo e diventa ubriaco. Esce della festa ma cade nelle scale e si fa male. Un'amico li porta in ospedale dove incontra un'infermiera al suo risveglio. Si innamora di lei in una secondo e la bacia. L'infermiera non capisce cosa succede e il comportamento di Marco e alla fine gli da uno schiaffo.

Production orale 1

Ieri una ballerina ha dimenticato che era il giorno del matrimonio <u>di</u> suoi genitori quindi alle tre è andata al supermercato per comprare i fiori ed è arrivata in tempo per il loro matrimonio.

Production écrite 2

Ieri sera il mio compagno ed io siamo andati a dormire ma poi lui si è alzato e non ho voluto svegliarlo. E' andato fino alla cucina per bere del ketchup ma io non ho fatto niente. Dopo lui ha preso uno yogurt e l'ha messo sul suo <u>visaggio</u>. E' <u>partito della</u> cucina per andare a sedersi sul gatto e l'ha svegliato. Non so perché ma ha preso i piatti e ha cominciato a metterli nella lavatrice. Nel bagno ha voluto fare il bagno e ha levato i vestiti. Poi è andato sul balcone nudo, cantando O sole mio a viva voce. La signora che abita vicino <u>di</u> noi si è <u>arrabiata</u> e ha <u>lasciato</u> dell'<u>aqua su</u> mio compagno. E' così che si è svegliato.

Production orale 2

Un ragazzo e una ragazza si incontrano in un bar poi <u>vadano</u> in una spiaggia durante la notte (.) si innamorano poi incontrano un nuovo amico (.) poi si sposano e hanno sei bambini e la storia non finisce bene perché non si amano più.

Production écrite 3

E'la storia di un ragazzo che esce <u>della</u> casa e attraversa le <u>striscie</u> pedonali per salutare un amico. Dopo va a prendere un <u>café</u> prima di aspettare il treno alla stazione. Nel treno, in Germania mangia qualcosa e poi arriva a Milano. Chiede informazioni sulla città all'ufficio del turismo e compra una pianta. Riesce a prendere l'autobus fino al duomo di Milano. Compra un regalo per sua madre in un <u>gioiello</u>. <u>Si rende</u> da sua madre e si ferisce perché fa un incidente attraversando le <u>striscie</u> pedonali. All'ospedale, il suo braccio è curato. Prende la metropolitana dove un uomo gli <u>rubba</u> i soldi e dunque va alla polizia per provare a ritrovare il suo portafoglio. <u>Debbe</u> ritirare i soldi per prendere un taxi. Alla fine arriva da sua madre.

Production orale 3

E' la storia di una ragazza che era babysitter e rideva sempre quando aveva i suoi orecchini (.) dunque un giorno ha deciso di scrivere una lettera e di mandarla alla fabbrica che aveva fabbricato <u>suoi</u> orecchini per conoscere il segreto della loro fabbricazione.

Les productions de Louana

Production écrite 1

Una sera Arturo si <u>rende</u> alla festa del suo amico Stefano. Entra e leva il suo <u>giubotto</u> mentre la gente balla già. Il suo amico gli <u>propone a bevere</u> ma Arturo non vuole perché ha mal di testa. Però a un certo momento vede una donna con il suo amante e ha il cuore spezzato. Dunque beve molto per dimenticare, a tal punto che si ubriaca. Dopo quando scende le scale, cade e si fa male alla testa. Stefano decide di portarlo in ospedale. Un uomo dice loro "buonasera" ma poi vede che Arturo ha bevuto troppo e non è contento. Stefano porta Arturo in un letto e poi lo lascia da solo. Allora entra una bella infermiera nella sua camera e, siccome Arturo è ancora <u>ubriaca</u>, la bacia subito. L'infermiera gli da uno schiaffo.

Production orale 1

Stamattina alle 10 la nonna Letizia era in banca e dopo è uscita con i suoi soldi (.) e poi c'era una persona che guidava una moto che gli ha rubato il suo zaino (.) alla fine questa persona era una donna con una maschera (.) e la donna era bella.

Production écrite 2

Un uomo si corica e spegne la luce. Si addormenta ma, siccome è sonnambulo, si alza e cammina. Il suo compagno lo segue <u>alla</u> cucina e lo vede che cerca qualcosa nel frigorifero. Beve il ketchup e poi si mette lo yogurt sul <u>visagio</u>. Si siede sul gatto. Mette i piatti nella lavatrice. Poi va nel bagno e si prepara un bagno. Il compagno lo vede cominciare a levare tutti i suoi vestiti. Poi va sul balcone nudo e canta O sole mio. La donna che vive al piano superiore si sveglia e, arrabbiata, gli getta un secchio di acqua sulla testa. Allora l'uomo si sveglia subito.

Production orale 2

Un ragazzo e una ragazza si incontrano al bar e poi vanno in discoteca (.) si innamorano ma incontrano un altro ragazzo (.) <u>finalmente</u> la ragazza va con l'altro ragazzo e si sposano ma <u>finalmente</u> si lasciano.

Production écrite 3

Un uomo esce <u>della</u> sua casa con lo zaino. Attraversa la strada sulle strisce pedonali e saluta un amico. Poi prende un caffè in un bar e aspetta sul binario del treno. Prende il treno fino a

Monaco. Nel treno mangia qualcosa. Il treno passa da Innsbruck e poi si ferma a Milano. L'uomo compra una pianta nel <u>magazzino</u> e poi sale sull'autobus. Si ferma al duomo di Milano e poi compra un gioiello per sua madre. Sulla strada fa un incidente con una moto ed è trasportato all'ospedale per farsi curare il braccio. Nella metropolitana si fa rubare il portafoglio e <u>va la</u> polizia. Poi ritira il denaro, prende il taxi e finalmente arriva da sua madre.

Production orale 3

Ci sono due persone un uomo e una donna (.) vanno nel bar e bevono una birra (.) mangiano il formaggio poi vanno al cinema ma ci sono otto persone nella sala perché il film è brutto. Alla fine del film l'uomo da un anello alla donna e si sposano.

Les productions de Martin

Production écrite 1

Il ragazzo arrivo alla festa, quando è entrato, il ragazzo vede tutte le persone ballarendo. Sto parlando con un altro ragazzo ma non voglio continuisce la discuzzione. Dopo vede una ragazza parlare a un altro ragazzo. Era innamorato di questa ragazza, dunque ha il cuore infranto. Nella festa ha bevuto molto e comincia ha stare male. Quando è partito della festa, si è caduto nelle scale. Si fai male, suo amici decide di andare al'ospedale. Quando sono arrivato incontrare un uomo che lavora nel ospedale. Sono andato in una camera. Il suo amici lo guarda dormire e quando si risveglio vede l'infermiera e si innamora dell'infermiera. Ha bacciato ma l'infermiera li da uno schiaffo.

Production orale 1

Ieri alle 23 quattro amici si <u>rendevano</u> all'aeroporto <u>prendere</u> l'aereo (.) sono <u>andato nel</u> Kenya (.)vogliono fare un safari e quando saranno li <u>prendero</u> foto di tutti <u>animali</u> ma non hanno molti soldi (.) <u>deciderono</u> di fare una rapina nella prima banca che <u>si</u> incontrano.

Production écrite 2

Un ragazzo sta dormendo, accende la luce. Si <u>trove</u> in piedi, va nella camera di un altro ragazzo. Il secondo ragazzo <u>penso</u> che <u>sta megli di</u> non svegliarlo, lo segue. Entrano nella cucina, <u>beva</u> il ketchup, si applica il gelato sul viso. Si siede sul gatto che si sveglia. Dopo mette i piatti nella lavatrice. <u>Vado</u> in bagno si lava le <u>mano</u>. Si spoglia, <u>vado</u> sul balcone

nudo. Canta una canzone. Il vicino di casa <u>arrabiata</u> decide di buttargli l'acqua. Il ragazzo si sveglia nudo sul suo <u>balcono</u>.

Production orale 2

Un ragazzo e una ragazza vanno in un bar (.) decidono di andare in discoteca dopo vanno in spiaggia si innamorano ma il ragazzo incontra un'altra ragazza (.) decide di andare con l'altra ragazza.

Production écrite 3

Un ragazzo esce <u>del</u> suo domicilio, utilizza le strisce pedonali, nel suo viaggio va a <u>visitare</u> un amico, <u>primo da</u> prendere il suo treno prende un caffè e aspetta alla stazione. Il treno <u>passo</u> in Germania. Mangia nel treno, dopo arriva a Milano. Va <u>dall'ufficio di turismo</u>. Prende il giornale <u>da l'edicola</u>, prende il bus, va a visitare una chiesa. Compra un gioiello. Dopo sulle strisce pedonali ha un <u>accidente</u>, si ritrova all'ospedale. Riprende il bus, si fa <u>rapire</u>. Va alla polizia per denunciare il suo <u>rapitore</u>. Dopo <u>retira</u> soldi per prendere il taxi per andare <u>da la</u> sua mamma.

Production orale 3

Uno studente ha cantato con i suoi amici (.) dopo il mattino il giardiniere <u>facendo</u> rumore lo studente si sveglia e <u>cada</u> dal letto (.) dopo si ritrova sulla sedia a rotelle.

Les productions de Lino

Production écrite 1

E' la storia di Vitaliano. Va a la festa di stefano. Lui bere con il suo amici ma vede una copia.

Production orale 1

E'il giorno <u>di</u> matrimonio di Rosanna <u>mientras</u> la sposa andava al suo matrimonio un uomo ruba le fedi.

Production écrite 2

All'inizio è la storia di un uomo che si <u>alsa</u> e accende la luce ma lui soffre di sonnambulismo. Dunque lui comincia a fare <u>dei</u> stupidaggini come <u>appri</u> il frigo, <u>spalma</u> lo yogurt e mettere <u>gli</u> piatti nella lavatrice ma anche lui si mette tutto nudo <u>sull'</u>balcone e comincia a cantare ma la vicina <u>verse del'aqua</u> per <u>gli</u> svegliare.

Production orale 2

Un uomo e una ragazza si incontrano in un bar poi <u>il</u> uomo e la donna fanno bambini (.) poi si lasciano.

Production écrite 3

Vito parte per Milano in treno e quando lui <u>arrivo a la</u> stazione di Milano Vito vuole <u>prende</u> un <u>cafe</u> e dopo lui <u>andava</u> a vedere il duomo ma quando lui <u>traversa</u> la strada una moto lo investe dunque Vito si ritrova <u>al</u> ospedale. <u>Pero</u> quando vuole andare a vedere sua mamma un uomo ruba <u>su</u> portafoglio. Dunque Vito va <u>a la</u> polizia e alla fine prende un taxi per vedere sua mamma.

Production orale 3

Dunque l'idraulico mangia un uovo dentro una tazza e dopo <u>accendo</u> la lampadina e <u>ferma</u> la porta <u>di</u> sua casa e <u>andava</u> a <u>vedere suo</u> amico il falegname 29

Les productions de Lea

Production écrite 1

Un uomo suona alla porta della festa di Stefano. Quando entra e vede la gente <u>dansare</u>, il suo amico <u>proposa un bere di alcool</u> ma <u>rifusa</u>. Vede una ragazza e un uomo che <u>sembra inamorati</u>. L'uomo ha il cuore <u>brisé</u>.

Production orale 1

E' <u>stato</u> una brutta giornata perché quando sono rientrata da un lungo viaggio stamattina alle dieci ho ricevuto una lettera di licenziamento e i miei vicini litigano.

Production écrite 2

All'inizio c'è un uomo <u>sonnombulo</u> che si alza. Il suo coinquilino si sveglia e si domanda che cosa fa. Il <u>sonnombulo apri</u> il frigo e beve il ketchup. Poi si mette del <u>gelatto</u> sulla testa e si <u>sede</u> sul gatto. Mette i <u>piati</u> nella lavatrice.

Production écrite 3

E' la storia di un giovano viva in Germania. Questo ragazzo va prendere il treno per ritorno alla sua casa a Milano per vedere la sua madre. Al suo arrivo Marco prende l'autobus per andare comprare un gioiello per la sua madre. Quando esce della gioielleria una moto lo investe dunque va a l'ospitale. Quando Marco riprende l'autobus, si fa rubare e va denunciare alla polizia. Dopo va cercare i soldi per prendere un taxi. Al fine ritrova la sua mamma.

Production orale 3

C'è una partita della palestra dunque il ragazzo si fa bello e si <u>fare</u> la barba ma <u>come</u> ha vinto il match <u>la</u> sua madre gli regala un <u>regale</u> (.) una moto ma deve compilare il modulo.

Les productions de Kévin

Production écrite 1

Un uomo arriva <u>a la festa di Stefano. L'uomo vedo</u> una coppia e l'uomo <u>piangere per</u> la donna è <u>amorelati da</u> un altro uomo. L'<u>uome</u> beve molto dopo <u>cadere</u> nelle scale. Un uomo arriva <u>è puntato</u> l'uomo <u>a l'hospitale.</u> L'uomo che ha <u>puntuto</u> l'uomo <u>buciare</u> <u>l'infermera.</u> <u>L'infermera sciaffo</u> l'uomo.

Production orale 1

Francesco Totti gioca <u>un</u> partita di calcio contro <u>Lazio</u> ma c'è il compleanno della donna (.) Francesco Totti arriva in ritardo perché <u>felicia la ritorna</u> della squadra che vince 4 a 0.

Produzione écrite 2

Un uomo spegne la luce, l'uomo <u>fa</u> una crisi di sonnambulismo. <u>Suo</u> amico non <u>comprendo</u> <u>suo</u> amico perché <u>fa</u> una crisi di sonnambulismo. L'uomo va <u>ai</u> frigo poi beve. Dopo avere <u>beve</u> l'uomo si mette <u>da</u> yogurt sulla testa, poi <u>sidersi</u> sul <u>gato</u>. Dopo mette <u>gli piatto</u> nella lavatrice e si <u>preparato</u> in bagno. L'uomo si <u>devestirsi</u> <u>è</u> va alla finestra. Va sul balcone per <u>canta</u> ma la vicina si <u>arabia</u>. La vicina versa dell'acqua sulla testa dell'uomo.

Production orale 2

Una donna e un uomo <u>incontrato</u> <u>un</u> bar poi vanno alla discoteca sono amorato <u>amorati</u> (.) la donna <u>rancontra</u> un altro uomo ma la donna <u>preferisce</u> l'altro uomo e si <u>sposato</u> poi divorziano.

Produzione écrite 3

Marcelo <u>pente di</u> Monaco in <u>trene</u> per andare a Milano per andare <u>ritrovare</u> la madre che si trova a Milano. Quando Marcelo arriva a Milano prende un taxi per andare <u>alla</u> casa di sua madre. Poi Marcelo <u>compare</u> un regalo per sua madre.

Production orale 3

Un giorno un (?) <u>fare</u> un (?) dunque <u>andare fare</u> le vetrine e comprare vestiti poi fa <u>il</u> maratona e si fa molto male ai piedi e <u>ginocchio</u> poi per <u>si fare</u> ricompensare fa un buon piatto con il pollo e il pane.

Les productions de Camille

Production écrite 1

Un uomo va a una festa ma quando arriva è solo dunque beve.Un amico vede che <u>è</u> male dopo essere caduto nelle scale dunque vanno <u>a l'</u>ospedale dove <u>parlanno</u> con un uomo che forse <u>le trovanno stranni</u>. Le <u>personne</u> lo mette <u>nel</u> una camera, l'uomo vede <u>l'infiermera</u> ma <u>li fa</u> un <u>baccio</u> dunque <u>li</u> da uno schiaffo.

Production orale 1

Dunque c'è un <u>filmo</u> che è realizzato sulla vita di un <u>cantatore</u> di un famoso gruppo rock <u>nel</u> una scena lo vediamo fare le <u>spese</u> il lunedì alle 5 al supermercato.

Production écrite 2

Durante la notte un uomo soffre di sonnambulismo e <u>ascende</u> la luce. <u>Suo</u> compagno lo vede e non capisce dunque lo <u>seguito</u> nella cucina. <u>Lo sonnambolo appre</u> il frigo e prende una cosa che beve poi si mette <u>del</u> yogurt sulla testa. Poi si <u>sede</u> sul <u>gato</u> e mette <u>gli</u> piatti nella lavatrice. Dopo avere <u>mettere gli</u> piatti nella lavatrice prepara il bagno e si <u>devestirsi</u> davanti

<u>il</u> suo compagno e si mette davanti la finestra che è aperta. Va sul balcone dove canta ma <u>come</u> è <u>la</u> notte non piace a una donna che versa acqua sulla testa, dunque l'uomo si sveglia.

Production orale 2

Una sera un uomo e una donna si incontrano nel bar (.) <u>decidano</u> di andare in una discoteca dove danzano tutta la notte e sono innamorati ma la donna incontra un altro uomo e decide di stare con lui (.) qualche mese dopo si sposano ma <u>divorciano</u> dopo.

Annexe 14. Productions individuelles des apprenants du groupe de contrôle.

Les productions de Marie

Production écrite 1

Marco arriva alla festa di Stefano e vede Maria con un altro uomo. <u>Alora si metta</u> a bere molto ma <u>beva tropo</u> e cade <u>delle</u> scale. Finisce <u>a l</u>'ospedale dove <u>rincontra</u> una bella <u>infiermia</u>. Lui da un bacio, lei da <u>una</u> schiaffo.

Production orale 1

Ieri notte alle 3 una famiglia prende l'aereo e sono partiti. Un ladro ruba i gioielli perché non c'era nessuno a casa.

Production écrite 2

Io <u>va dormire</u> con <u>mio</u> compagno di scuola, poi si sveglia e <u>dice</u> "è meglio non svegliarlo". Poi mi <u>svegliato da</u> letto e <u>andato</u> al frigo per bere e mi metto <u>un</u> yogurt sulla <u>tuta</u>, poi io mi <u>sedo</u> sul gatto, metto i piatti nella lavatrice. Un <u>po</u> più tardi mi metto nuda e <u>cantato</u> sul balcone ma <u>mia</u> vicina si sveglia e butta un secchio di acqua sulla mia <u>tuta</u>. Poi mi <u>svegliato</u> e mi rendo conto che sono <u>sonambuli</u>.

Production orale 2

Lucia <u>vanno</u> nel bar e <u>incontrano</u> Mario poi vanno <u>nella discoteca</u> poi <u>nella spiaggia</u> poi si innamorano poi Lucia <u>incontrano</u> un altro ragazzo e poi <u>decida</u> di restare con Mario e poi si sposano e hanno molti <u>infanti</u>.

Production écrite 3

Un uomo esce <u>della</u> sua casa. <u>Camina</u> nella città. Saluta un uomo e beve un <u>cafe</u>. Aspetta un treno. Prende il treno. Il treno passa per la città di Munchen. L'uomo mangia nel treno. Il treno passa <u>in</u> Innsbruck. Il viaggio <u>si finisce</u> a Milano. L'uomo va <u>a l'</u> ufficio di turismo. <u>Nel la città compra un giornale puoi</u> prende l'autobus per andare alla città storica. Compra un <u>gioielleria</u>. Dunque va <u>a l'</u>ospedale. Quando prende l'autobus un ladro ruba il suo portafoglio. Va alla <u>policia</u> per <u>racontare</u> la sua storia. Prende <u>il</u> soldi. Arriva <u>alla</u> casa della sua mamma.

Production orale 3

Una commessa ha un negozio di vestiti e fabbrica la maglia e il pigiama e nella giornata una persona <u>camminare</u> nel negozio per <u>apportare</u> una lettera di <u>amora</u> per la commessa.

Les productions de Lou

Production écrite 1

Lunedi Arturo <u>anda</u> alla festa di Stefano. Entra e vede la gente che balla. Incontra un amico e parlano ma poi vede la ragazza che gli piace con un altro ragazzo. Arturo si sente male quindi decide di bere. Poi beve <u>tropo</u>. Lui è ubriaco e <u>cada delle</u> scale. Un amico lo vede e lo porta <u>a l'</u>ospedale. Loro incontrano un uomo che non è <u>contente</u>. Arturo è nella stanza e al suo risveglio, trova una bella <u>infermeira</u> e la bacia ma <u>l'infermeira</u> si <u>arrabia</u> e gli <u>dato una</u> schiaffo.

Production orale 1

Lunedi scorso Miranda riceve una lettera <u>durante le sue vacanze</u> del suo fidanzato <u>della</u> posta il suo fidanzato <u>chiederla</u> in sposa.

Production écrite 2

L'uomo si sveglia nella notte perché è <u>sonnambulismo</u> e va nella camera del suo amico. Ma il suo amico Paul <u>decida</u> di non svegliarlo e di seguirlo. Ricardo <u>aperta</u> il frigo e beve l'acqua. Poi <u>prendere un yogurt per si fare un masc</u>. Si siede sul gatto. Poi decide di mettere a posto i <u>piati</u> nella lavatrice, dopo <u>aprire</u> il rubinetto. Quando ha finito, Ricardo si denuda, e canta alla finestra ma sveglia il suo vicino <u>chi lui</u> butta l'acqua sulla testa e Ricardo <u>fina</u> per <u>si svegliare</u>.

Production orale 2

Maria va nel bar e incontra Stefano (.) insieme vanno <u>nel</u> discoteca e finiscono la notte <u>nella</u> spiaggia. Fanno una bambina ma Maria <u>decida</u> di <u>diventa</u> suora (.) Stefano e Maria si separano.

Production écrite 3

<u>Una</u> ragazzo esce <u>della</u> sua casa. <u>Camina nella</u> strada. Saluta il suo amico. <u>Beva</u> un caffè prima di prendere il treno. Mangia nel treno e arriva a Milano. Si <u>rende a l'officio</u> di turismo.

Compra un giornale. <u>Camina nella</u> strada. Visita la città. Compra una collana nella gioielleria. Ha un incidente <u>di</u> scooter. Va <u>nel'hospedale</u>. Si fa rubare il suo portafoglio. Si <u>renda nel comissariato</u> per <u>denuncare</u>. Va <u>per</u> prendere i soldi. <u>Prendere</u> un taxi e ritrova sua <u>mama</u>.

Production orale 3

Il calzolaio compra un vestito <u>alla</u> sua moglie ma <u>la</u> macchia con <u>un</u> fragola quando lui <u>cenare</u> dunque il calzolaio presta la sua giacca per nascondere la macchia.

Les productions de Sianna

Production écrite 1

Un uomo <u>anda</u> a una festa <u>nel apartamento</u> di Stefano. Vede la sua fidanzata con un <u>altra</u> uomo. Poi <u>vederli balare</u>. <u>Alora lui è molto tristo</u> e ha il cuore <u>spezato</u>. <u>Cominca</u> a bere molto mq poi <u>a</u> la testa che gira. Cade <u>delle</u> scale e non si può alzare. <u>Alora</u> il suo amico lo porta <u>a</u> <u>l'ospedale</u>. Quando Arturo si sveglia vede l'infermiera e <u>innamorarsi</u> di lei. Lui vuole dare un <u>baccio</u> a lei ma lei non è <u>contente</u> e gli da uno <u>schiafo</u>.

Production orale 1

Venerdi scorso <u>ore</u> 24 un ragazzo si fa male giocando a calcio e il dottore <u>cura.</u>

Production écrite 2

L'uomo si sveglia nella notte perché è <u>sonnambulismo</u> e va nella camera del suo amico ma l'amico dice che è meglio non svegliarlo. Il suo amico si domanda che <u>fai</u>. L'uomo che si chiama Ricardo <u>aperta</u> il frigo e beve l'acqua. Poi mette yogurt sul suo viso. <u>A la</u> otto Ricardo si siede sul gatto. Poi decide di mettere a posto i <u>piati</u> nella lavatrice, dopo <u>aprira</u> il rubinetto. Quando ha finito Ricardo si denuda e guarda <u>nella</u> finestra. Alla tredici dice "O sole mio!". Ma un <u>viccino</u> non è contento e <u>lui buttato</u> un <u>baccino</u>. <u>Alora</u> Ricardo si sveglia.

Production orale 2

Stefano va nel bar e <u>rancontra</u> Maria e vanno <u>nella</u> discoteca poi <u>nella</u> spiaggia (.) fanno un bambino ma sua moglie parte dunque Stefano e sua figlia hanno il cuore infranto.

Production écrite 3

Il ragazzo <u>usce della</u> sua casa dopo il ragazzo <u>andare</u> a dire addio <u>a</u> suo amico. Bruno aspetta il treno per andare a Milano. <u>Puoi</u> il ragazzo <u>prendere</u> l'autobus e <u>comprare collana</u> per la sua mamma. Il ragazzo si fa <u>rubba</u> un poco di tempo prima di prendere il taxi per tornare <u>a la</u> casa della mamma.

Production orale 3

Quando l'imbianchino ha finito di lavorare mangia il pianino con la melanzana poi torna <u>a</u> sua casa e fa la lavatrice.

Les productions de Alexie

Production écrite 1

Una sera un ragazzo arriva alla festa di suo amico. Entra e vede le persone che ballano. A un certo punto lui vede la sua ragazza che parla con <u>un</u>'altro ragazzo alo<u>ra</u> lui ha il cuore spezzato. <u>Decida</u> di <u>bevere</u> molto ma è troppo ubriaco e allora cade <u>delle</u> scale. <u>Suo</u> amico lo aiuta e lo porta <u>al hospedale</u>. Poi il ragazzo <u>dorma</u> nella sua stanza e al suo risveglio lui vede una bella infermiera e <u>decida</u> di <u>bacciarla</u>. L'infermiera non <u>voglie</u> e gli da una <u>schiafo</u>.

Production orale 1

Due giorni fa alle 7:30 una ragazza va al <u>shopping</u> per comprare un vestito di matrimonio poi va al <u>il</u> suo matrimonio perché la ragazza si è innamorata <u>il</u> suo fidanzato.

Production écrite 2

Durante la notte un <u>un'amo</u> si sveglia <u>alora che</u> dorme. Il suo <u>campagno</u> lo vede e si domanda che fa. Il sonnambulo va al frigorifero, e beve <u>gli</u> acqua. Mette la crema sul viso e si siede sul gatto. Dopo, mette i piatti nella <u>vatrice</u>. Va al lavandino per <u>si lava</u> le mani. L'uomo si denuda e va alla finestra. Va sul balcone e canta. Una donna non <u>sono</u> contenta e gli butta l'acqua. L'acqua lo sveglia.

Production orale 2

Una donna e un uomo si incontrano in un bar vanno in discoteca <u>pandante</u> la notte (.) vanno in spiaggia e si innamorano. La donna incontra un altro uomo ma preferisce il fidanzato (.) si sposano e hanno due bambini.

Production écrite 3

Un uomo esce <u>della</u> sua casa. <u>Camina</u> nella <u>citta</u>. Saluta un uomo beve un <u>cafe</u>. Aspetta il treno. Prende il treno. Il treno passa per la città di Monaco. L'uomo mangia nel treno. Il treno passa <u>in</u> Innsbruck. Il viaggio <u>si</u> finisce a Milano. L'<u>uoma</u> va a <u>l'officio</u> di turismo. <u>Nel la citta</u> compra un giornale, prende l'autobus per andare alla città storica. Compra un gioielleria. Una moto l'<u>investie</u> dunque va <u>a l'</u>ospedale. Quando prende l'autobus un ladro ruba il suo portafoglio. Va alla <u>policia</u> per <u>racontare</u> la sua storia. Prende i soldi per <u>prende</u> il taxi. Arriva alla casa della sua mamma.

Production orale 3

Un uomo mangia il formaggio <u>alla</u> sua casa ma deve <u>partire</u> per fare la sua <u>radiografica</u> dunque mette il suo impermeabile e <u>sorta</u> e <u>mentre</u> il suo cammino vede il giornalaio dunque legge la pagina di <u>magazzini</u>.

Les productions de Enzo

Production écrite 1

Un uomo che si chiama Bertrand <u>anda</u> a una festa. Vede la <u>ragaza chi</u> ama con un <u>ragazo</u>.

Bertrand <u>beva tropo</u> e cade <u>delle</u> scale. <u>Anda a l'hospedale</u> e <u>bacchia l'infirmiera</u>, ma lei non vuole e gli da <u>una scafio</u>.

Production orale 1

Ieri alle <u>23 ore</u> un ladro entra in una casa di via Rossini per rubare un vestito e va in prigione.

Production écrite 2

Un uomo si sveglia ma <u>e somnambulo</u>. Un <u>altri</u> uomo lo vede e si <u>quiede</u> perché è alzato. L'uomo va al frigo e prende una <u>botiglia</u> di acqua. Dopo, spalma <u>yaourt</u> sul viso e <u>va si siede</u> sul gatto. <u>Va mettere</u> i piatti <u>nel</u> lavatrice e <u>continua</u> nel bagno. Si spoglia <u>è</u> va sul <u>balcon</u> e canta ma la vicina non è contenta e butta acqua e lo sveglia.

Production orale 2

Due ragazzi <u>incontrano</u> in un bar dopo vanno in discoteca e il giorno dopo vanno in spiaggia durante la notte e si innamorano e <u>vado</u> in chiesa per <u>si sposare</u>.

Les productions de Ricardo

Production écrite 1

Francesco, arriva <u>alla</u> casa del suo amico per la festa. Quando arriva alla festa di Stefano, la gente danza. Un uomo <u>proporre</u> a Francesco di bere ma lui dice che non ha voglia perché ha mal di testa. <u>Doppo</u>, Francesco vede la sua ex fidanzata con un uomo. Francesco <u>è</u> male perché ama ancora <u>questo</u> ragazza e dunque <u>bere</u> un po' troppo e ha la testa che gira. Decide di <u>partire</u> <u>della</u> festa ma cade <u>delle escale</u> e <u>doppo</u> un uomo lo <u>ritrove</u> a terra. Allora accompagna Francesco <u>a l</u>'ospedale ma quando <u>entrato</u> l'uomo vede <u>il</u> suo padre che non è <u>contenta</u>. Francesco non si ricorda di niente quando si sveglia.

Production orale 1

<u>Nel</u> sabato due sposi devono sposarsi poi quando sono <u>uscito</u> <u>della</u> porta prendono la macchina ma c'è <u>molti</u> traffico sulla strada allora gli sposi sono <u>arrivato nel</u> sabato sera alle ore 20 alla chiesa quando la cerimonia è <u>finito</u>.

Production écrite 2

Io e il mio compagno di scuola <u>stamo dormando.</u> Nella notte, lui soffre di <u>sonnombulismo</u> e quindi si sveglia ed esce <u>della</u> stanza. <u>Queste</u> notte io penso che non si sveglia un sonnambulo e poi lo <u>seguire</u>. Il mio compagno di scuola fa <u>molti</u> cose <u>strani</u> come <u>aperto</u> il frigo e <u>bevendo</u> un <u>succho</u> di <u>fruta</u>. <u>Doppo</u>, si mette <u>il vogurt sul viso</u> e si siede sul gatto. Lui <u>mettere</u> i piatti <u>nel la</u> lavatrice e poi il mio compagno si denuda. Non <u>capito</u> perché lui <u>fai</u> cosi, che gli è venuto in mente. Per finire lui sta <u>nuda</u> sul balcone a cantare una canzone. Ma poi la vicina si sveglia e butta un <u>seccho</u> di acqua <u>sul</u> di lui. Il mio compagno di scuola si sveglia allora e non <u>capito</u> perchè è bagnato sul balcone.

Production orale 2

<u>Ci sono</u> una ragazza che <u>incontrato</u> un ragazzo al bar (.) dopo i due vanno in discoteca (.) quindi <u>decidano</u> di <u>partire della</u> discoteca per vedere le <u>strelle (.)</u> dopo i due si innamorano eh : quando la ragazza <u>deva</u> scegliere <u>con</u> due <u>ragazzo</u> lei <u>sceglia</u> il ragazzo che <u>incontrato</u> al bar e poi si <u>sposato</u> <u>alla</u> chiesa e dopo loro fanno <u>molto</u> bambini eh: ma dopo questa cosa <u>divorziato</u>.

Production écrite 3

E' la storia di Michele <u>chi</u> parte <u>della</u> Germania e va dalla mamma. Per andare li, Michele deve <u>traversare</u> la strada, sul <u>camino</u> Michele dice ciao a un amico, beve un caffè e <u>aspette per</u> il treno <u>chi</u> va da Monaco a Milano passando da Innsbruck. <u>In</u> Milano, Michele fa turismo, <u>prenda</u> il bus e paga per comprare i <u>gioieli</u> ma fa un <u>accidento</u> e dunque ha il braccio <u>rotti</u>. <u>Riprenda</u> il bus e si fa <u>ruba</u> il <u>portafolio</u>. Michele va <u>a la polizia</u> per denunciare il ladro. Poi <u>prenda</u> un <u>pocco</u> di soldi, sale in un taxi e poi ritrova la mamma.

Production orale 3

Un impiegato telefona a <u>sue</u> moglie durante la pausa sigaretta per lavare <u>le</u> patata nel lavandino.

Les productions de Carla

Production écrite 1

Un ragazzo che si chiama Martino <u>invitato a la festa di Stefano. Quando arrive</u> ha <u>veduto la</u> donna che ama ballare con un altro ragazzo. A<u>nda cercare alcolo</u> e vede ancora <u>i</u> due persone insieme quindi comincia a <u>bevere</u> molto. D<u>oppo e ubriaca</u> e vuole <u>partire della festa</u>, ma <u>come stato male, caduto delle scale. Quando caduto una persone lo vede e l'apporta a l'hospedale Martino dorma molto e, al suo risveglio, vede una <u>belle infirmiera.</u> La <u>bacio</u> sulla bocca ma l'<u>infirmiera</u> gli da uno schiaffo.</u>

Production orale 1

Domenica durante la notte <u>ha</u> una disputa nella <u>sala di muscolazione</u> poi il poliziotto <u>arrivato</u> per separare i pugili.

Production écrite 2

Un uomo si alza durante la notte, <u>mentre</u> il suo <u>someglio</u>. Il suo amico lo vede e <u>decida</u> di non fare niente. Il sonnambulo <u>anda</u> a mangiare nel frigo e <u>beva</u> ketchup. Mette qualcosa sulla testa, si <u>sieda</u> sul gatto e mette i piatti nella lavatrice. Si <u>metta nuda</u>, esce <u>della porta e va cantare</u>. La vicina che si <u>svegliata</u> per <u>sue</u> canzone non <u>e contente</u> e getta un <u>sechio</u> di <u>aqua</u>. L'uomo sembra <u>sorpresa</u> e si sveglia veramente.

Production orale 2

Un ragazzo <u>incontrato</u> la <u>ragazzo</u> al bar (.) dopo vanno in discoteca e i due si innamorano ma la <u>ragazzo</u> ha già un fidanzato (.) La <u>ragazzo</u> <u>deva</u> scegliere tra i due (.) si sposa con il suo <u>veritato</u> fidanzato ma dopo il matrimonio loro <u>divorziato</u>.

Production écrite 3

Un uomo esce <u>della</u> sua casa. <u>Camina</u> sulla strada. Saluta il suo amico. Poi b<u>eva</u> un <u>cafè</u> <u>sopra il</u> treno. Mangia nel treno. Arriva a Milano e <u>anda a l'oficio</u> di turismo. <u>Prenda</u> il giornale. <u>Doppo prenda il</u> autobus per visitare il centro <u>historico</u>. Va <u>a la</u> gioielleria e compra <u>un belle</u> collana. <u>Camina</u> sulla strada e si fa investire <u>per</u> la moto dunque va <u>a l'hospedale</u>. <u>E</u> in autobus e un ladro <u>rubba</u> il suo portafoglio dunque va <u>a la</u> polizia. Va in <u>banqua</u> per prendere i <u>biglieti</u> e prendere il taxi per arrivare a <u>la</u> casa dalla sua <u>mama</u>.

Production orale 3

Il giardiniere non <u>avere</u> le <u>calci</u> (.) <u>sta</u> malato e deve mettere <u>i</u> termometro (.) <u>la</u> sua madre fa un <u>regali</u> cioè un libro per passare il tempo.

Les productions de Vanessa

Production écrite 1

Sono <u>arrivo</u> alla festa di Stefano, la festa <u>aveva</u> già cominciata. Sono andato al bar per <u>bevere</u> qualcosa. E poi <u>girato</u> la testa e ho visto la ragazza che amo con <u>un'</u>altro uomo. Ho <u>piango</u>. Dunque sono <u>ritornare</u> al bar, ho preso una bottiglia di vino e ho bevuto tutto! Ecco <u>era</u> ubriaco! Sono <u>partito della</u> festa e <u>mi</u> sono caduto nelle scale. Un uomo <u>e</u> venuto <u>al</u> mio soccorso e mi ha portato <u>al hospedale</u>. <u>Al hospedale</u> ho visto un'<u>infiermera</u> bellissima, ho pensato che è la ragazza che amo. L' ho <u>fatto</u> un bacio e lei mi ha colpito.

Production orale 1

Due giorni fa alle sette e mezzo sulla via per andare a lavoro (.) c'era un ingorgo sulla via Rossini e come avevo previsto sono arrivato in ritardo e il mio padrone vecchio mi ha licenziato.

Production écrite 2

L'uomo <u>sonnanbulismo</u> si alza. Un amico lo vede ma non vuole svegliarlo, però il suo amico si domanda "Ma che cosa fa?". L'uomo <u>parte</u> nella cucina e <u>scopre</u> il frigo e prende il ketchup. Poi lo beve. Dopo prende lo yogurt e lo mette <u>sul testo</u> poi si <u>sedie</u> sul gatto. Dopo il ketchup e lo yogurt il <u>sonnambolo</u> mette <u>gli</u> piatti nella <u>vatrice</u>. Va al bagno e si lava i denti, si spoglia e si ritrova tutto nudo. Tutto nudo l'uomo va fuori e comincia a <u>prendere</u> una doccia e a cantare O sole mio. La vicina <u>lo</u> butta dell'acqua e si <u>sveglio</u>.

Production orale 2

Un ragazzo e una ragazza si incontrano nel bar poi vanno al cinema per vedere un film e poi vanno nella spiaggia nella notte (.) dunque dopo questo diventano <u>amoroso</u> e decidono di avere bambini poi <u>si</u> diventano <u>vecchio</u> ma il ragazzo <u>trompa</u> la ragazza dunque si lasciano.

Production écrite 3

Silvio parte per Milano per trovare sua madre. Prima di ritrovarla, Silvio prende un caffè al <u>bare</u> e poi parte per prendere il treno a Monaco per Milano. Arriva a Milano, prende il tram e da mangiare. Un <u>uoma a moto lo investe e se</u> ritrova <u>al</u> ospedale. Un ladro ruba i soldi a Silvio. Dunque <u>parte</u> per fare <u>un disposizione</u> contro il ladro e poi prende il taxi per ritrovare sua madre. Arriva <u>alla</u> casa di sua madre.

Production orale 3

Ho telefonato a un amico per andare al <u>ristorente</u> dunque sono <u>partita</u> per andare <u>alla sua casa</u> e poi dopo il <u>ristorente</u> sono <u>partita</u> allo stadio per guardare una partita di calcio tra Juventus e Lazio e alla fine sono contenta perché la Juventus ha vinto 0 a 5.

Les productions de Valentine

Production écrite 1

Sono arrivato <u>nella</u> festa di Stefano, che <u>aveva gia comminciare</u>. Quando sono al <u>bare</u> per <u>bevere qualcoso</u>, ho visto la ragazza che amo con un altro ragazzo. Triste, <u>ho molto bevuto</u> e sono <u>diventata ubriaca</u>. <u>Può</u>, uscendo, sono <u>caduta</u> nelle scale. Il mio amico mi ha portato <u>al hospedale</u> dove ho visto una bella ragazza. L'ho <u>basciata</u> e lei mi ha colpito.

Production orale 1

Stamattina <u>preso</u> la mia macchina ma <u>c'é</u> un ingorgo sull'<u>autovia</u> (.) quando sono arrivata a <u>mio</u> lavoro alle 10 il mio padrone ha <u>decidito</u> di <u>mi licenziare</u> (.) arrabbiata ho deciso di rapinare una banca e con tutti i soldi sono partita in <u>vacanze</u> sulla spiaggia di Copacabana.

Production écrite 2

Un ragazzo <u>vado</u> a dormire ma quando si <u>adormento</u>, <u>fa</u> una <u>crisa</u> di <u>sonnanbulismo</u> dunque si alza. Il suo amico si domanda cosa fa. Il ragazzo, sempre <u>dormento</u>, va <u>a la cucina e aperta</u> il frigo: beve il ketchup e si mette lo yogurt <u>nella facia</u>. Poi si <u>sedie</u> sul gatto e mette <u>gli</u> piatti nella lavatrice. Dopo va al bagno e <u>spogliarsi</u> per <u>si mette</u> tutto nudo davanti la luna. <u>Comincio</u> a cantare ma la sua vicina, <u>rabbiata</u>, gli butta <u>della aqua</u> dunque <u>svegliarsi</u>.

Production orale 2

Un ragazzo e una ragazza si incontrano nel bar poi vanno in <u>spiaga</u> (.) poi si amano poi il ragazzo deve scegliere <u>con</u> una ragazza e l'altra e sceglie l'altra ragazza ma si lasciano.

Production écrite 3

Lucio parte <u>della</u> sua casa per andare a trovare sua <u>mama</u>. Prima, vuole salutare il suo amico Pepito. Poi beve il caffè per poi <u>aspettara</u> il treno nella <u>statione</u>. Nel treno, <u>manga salsicia</u> di Innsbruck. Arriva a Milano, per strada paga il giornale. Vuole visitare la città e prende il metro. Visita <u>le</u> duomo. <u>Vuolo paggare</u> un gioiello per sua <u>mama</u>. Dopo, per strada per andare da sua <u>mama</u>, <u>farsi investo</u> dunque <u>vada al hospitalo</u>. <u>Puoi derubarsi</u> il suo portafoglio dunque <u>vada</u> nel posto di polizia.

Production orale 3

Il 5 gennaio ho mangiato il formaggio dunque dopo <u>andiamo laviamo</u> le mani ma c'è un poco di formaggio dunque <u>andiamo</u> a fare una radiografia e dopo <u>domanda</u> una firma per le assenze.

Les productions de Marine et Joséphine

Texte A

E' successo un incidente nella casa degli Armani. I gemelli si sono intossicati per colpa del gaz lasciato aperto. Uno è morto subito e l'altro è caduto in coma. A l' ospedale c'e stato una corente d'aria che a invertitto la ettichette. Hanno investito i due corpi e hanno messo il corpo sbagliato nella barra. Al momento dei funerali, il gemello che doveva essere all'ospedale nel coma si è sveglio subito nella barra, senza capire cosa succedeva e perché la gente stava facendo il suo funerale. L'ospedale si è scusato di questo disaggio.

Réécriture A

E' successo un incidente nella casa degli Armani. I gemelli si sono intossicati per colpa del gaz (ENC) lasciato aperto. Uno è morto subito e l'altro è caduto in coma. All' (EC) ospedale c'è(EC) stato (ENC) una_corrente (EC) d'aria che a(ENC) invertito(EC) le(EC) etichette (EC). Hanno invertito(EC) i due corpi e hanno messo il corpo sbagliato nella barra(ENC). Al momento dei funerali, il gemello che doveva essere all'ospedale nel (ENC) coma si è sveglio(ENC) subito nella barra(ENC) senza capire cosa succedeva e perché la gente stava facendo il suo funerale. L'ospedale si è scusato di questo disaggio(ENC).

Texte B

Pluto e Topolino <u>vanno cercare un'albero</u> e sulla strada incontrano Cip e Ciop. Topolino taglia l'albero e lo <u>portanno</u> a casa per decorarlo e fare l'albero di <u>Natal</u>. Ma <u>nel alberro</u> si <u>trova</u> Cip e Ciop. Loro escono <u>dell'albero</u> e <u>giocanno con decorationi</u>. Cip e Ciop <u>cercanno</u> Pluto e Pluto vuole cacciare <u>le</u> due scoiattoli. Poi Pluto si nasconde per non farsi prendere e va nell'albero per cacciarli ma rompe tutto. Topolino trova Cip e Ciop.

Réécriture B

Pluto e Topolino vanno cercare (ENC) un'(ENC) albero e sulla strada incontrano Cip e Ciop. Topolino taglia l'albero e lo portano (EC) a casa per decolarlo e fare l'albero di Natale (EC). Ma nel(ENC) alberro(ENC) si trova(ENC) Cip e Ciop. Loro escono dall'albero (EC) e giocanno (ENC) con(ENC) decorazioni(EC). Cip e Ciop cercanno(ENC) Pluto e Pluto vuole cacciare i (EC) due scoiattoli. Poi Pluto si nasconde per non farsi prendere e Pluto va nell'albero per cacciarli e rompe tutto. Topolino trova Cip e Ciop.

Les productions de Enzo et Bassirou

Texte A

Buongiorno a tutti! Oggi abbiamo una notizia <u>extraordinaria</u>! Un uomo che si chiama Francesco Da Poli di 27 anni ha rubato un <u>costumo</u> da sposa la settimana scorsa. Il giorno <u>doppo si sposa</u>! L'abito <u>di</u> sposa <u>vienne</u> da un <u>negozzio</u> che vende <u>costumi</u> da sposa molto <u>lussuoso</u>. La polizia ha arrestato Francesco Da Poli alla fine <u>di</u> suo <u>sposo</u>!

Réécriture A

Buongiorno a tutti! Oggi abbiamo una notizia <u>extraordinaria (ENC)</u>! Un uomo che si chiama Francesco Da Poli di 27 anni ha rubato un abito (EC) da sposa la settimana scorsa. Il giorno dopo (EC) si è sposato (EC)! L'abito da(EC) sposa viene (EC) da un negozio (EC) che vende <u>costumi (ENC)</u> da sposa molto lussuosi(EC). La polizia ha arrestato Francesco Da Poli alla fine <u>di(ENC)</u> suo matrimonio (EC).

Texte B

Topolino e Pluto <u>vanno cercare</u> un albero di Natale per <u>festiggiare</u> il Natale. Pluto trova Cip e Ciop <u>nel</u> albero. Topolino taglia l'albero e lo <u>portanno</u> a casa per fare un albero di Natale. <u>Durante</u> Topolino decora l'albero, Cip e Ciop <u>stano</u> giocando nell'albero. Pluto <u>lo visto</u> e <u>commincia</u> a <u>capturare</u> Cip e Ciop. Cip <u>viene</u> alla <u>rescossa</u> di Ciop. <u>Hai</u> una <u>bagare entre</u> Pluto e <u>lo</u> scoiattoli. Pluto ha finito per distruggere l'albero. Quando Topolino arriva vede <u>lo</u> scoiattoli e <u>fare</u> un <u>calino</u> per avere una buona <u>ambiansa</u> di Natale.

Réécriture B

Topolino e Pluto vanno a cercare(EC) un albero di Natale per festeggiare(EC) il Natale. Pluto trova Cip e Ciop nel(ENC) albero. Topolino taglia l'albero e lo portano(EC) a casa per fare un albero di Natale. <u>Durante(ENC)</u> Topolino decora l'albero, Cip e Ciop stanno(EC) giocando nell'albero. Pluto <u>lo visto (ENC)</u> e <u>commincia(ENC)</u> a <u>capturare(ENC)</u> Cip e Ciop. Cip va(EC) <u>alla rescossa(ENC)</u> di Ciop.C'é(EC) una lite(EC) <u>entre(ENC)</u> Pluto e gli(EC) scoiattoli. Pluto ha finito per distruggere l'albero. Quando Topolino arriva vede gli(EC) scoiattoli e <u>fare(ENC)</u> un abbraccio(EC) per avere una buona atmosfera(EC) di Natale.

Les productions de Araik et Meherich

Texte A

<u>Elefanto</u> nel centro città. <u>Il</u> zoo della <u>citta</u> di Roma ha <u>conosce</u> un <u>drame</u> nella notte di venerdi 12/2014, perchè un <u>elefanto</u> <u>e scapato di</u> sua gabbia. I francesi dicono che è un « boom médiatique ». Gli inglesi dicono anche <u>che</u> un buzz. L'<u>elefanto come si scapato</u>, è stanco e <u>sedete</u> su una <u>personne</u> che è <u>morte</u>. <u>Tristo!</u>

Réécriture A

Elefante(EC) nel centro città. Lo(EC) zoo della città(EC) di Roma ha conosciuto(EC) un drame(ENC) nella notte di venerdi 12/2014, perchè un elefante(EC) <u>e(ENC)</u> scappato <u>di(ENC)</u> sua gabbia. I francesi dicono che è un « boom médiatique ». Gli inglesi dicono anche <u>che(ENC)</u> un buzz. L'elefante(EC) <u>come(ENC)</u> si(ENC) scappato(EC), è stanco e <u>sedete(ENC)</u> su una <u>personne(ENC)</u> che è morta(EC). Triste(EC)!

Texte B

Topolino e Pluto cercano un albero per festeggiare Natale ma incontrano Cip e Ciop sulla strada. Topolino taglia l'albero. Topolino mette le <u>paline</u> <u>da</u> Natale sull'albero ma <u>quest'</u>ultimo si trovano Cip e Ciop.

Réécriture B

Topolino e Pluto cercano un albero per festeggiare Natale ma incontrano Cip e Ciop sulla strada. Topolino taglia l'albero. Topolino mette le palline(EC) di(EC) Natale sull'albero ma in quest'(EC) ultimo si trovano Cip e Ciop.

Les productions de Celia e Clara

Texte A

Buongiorno a tutti, allora oggi <u>siamo il</u> venerdì 20 gennaio e celebriamo <u>la</u> San Sebastian. <u>La</u> meteo non è <u>bene</u>, fa molto <u>fredo</u>. <u>Abbiamo</u> meno <u>quattro</u> a Talence. Ma non è la <u>solla</u> cosa <u>in fatti</u> nella città di Bordeaux <u>alla</u> piazza della Victoire alcune persone hanno visto un grande <u>elefanto</u>. <u>Si promena</u> sulla piazza senza fare male alle <u>personne</u>. I signori del circo Arlette Gruss sono <u>venuto cercato</u> perché era <u>scapato del</u> suo recinto. Ora, è tornato nel circo <u>e tutto il mondo</u> viene a vederlo.

Réécriture A

Buongiorno a tutti, allora oggi è(EC) venerdì 20 gennaio e celebriamo (EC) San Sebastian.

<u>La(ENC)</u> meteo non è <u>bene(ENC)</u>, fa molto freddo(EC). <u>Abbiamo(ENC)</u> meno <u>quattro(ENC)</u>

a Talence. Ma non è la sola(EC) cosa infatti(EC) nella città di Bordeaux in(EC) piazza della

Victoire alcune persone hanno visto un grande elefante(EC). Passeggia(EC) sulla piazza

senza fare male alle persone(EC). I signori del circo Arlette Gruss sono <u>venuto(ENC)</u>

<u>cercato(ENC)</u> perché era scappato(EC) <u>del(ENC)</u> suo recinto. Ora, è tornato nel circo e <u>tutto</u>

<u>il mondo(ENC)</u> viene a vederlo.

Texte B

<u>Al</u> inizio, il topolino e <u>suo</u> cane Pluto escono <u>della</u> loro casa per andare <u>ha</u> trovare un albero di Natale. <u>Duranti</u> la ricerca, Pluto incontra due scoiattoli, Cip e Ciop, ma vanno nell'albero. Il topolino taglia questo albero e lo porta a casa loro. Dopo averlo decorato, Pluto trova gli scoiattoli che si <u>nascondano</u> dentro. Danno fastidio e lui <u>destruce</u> l'albero. Il topolino vede Cip e Ciop e <u>decidere</u> di <u>tenergli</u>. Alla fine cantano insieme alla finestra con le persone fuori.

Réécriture B

All'(EC) inizio, il topolino e il suo(EC) cane Pluto escono <u>della(ENC)</u> loro casa per andare a(EC) trovare un albero di Natale. Durante(EC) la ricerca, Pluto incontra due scoiattoli, Cip e Ciop, ma vanno nell'albero. Il topolino taglia questo albero e lo porta a casa loro. Dopo averlo decorato, Pluto trova gli scoiattoli che si nascondono(EC) dentro. Danno fastidio e lui distrugge(EC) l'albero. Il topolino vede Cip e Ciop e <u>decide(EC)</u> di <u>tenerli(EC)</u>. Alla fine cantano insieme alla finestra con le persone fuori.

Les productions de Julien et Jules

Texte A

Il <u>trantuno</u> febbraio 2016 a Milano un <u>fenomo</u> straordinario si è svolto. Una donna chiamata Giuliana Normande ha rubato <u>un'</u>abito da sposa che costava 20000 euro. <u>A l'</u>inizio, voleva giusto provarlo. <u>Gli</u> piaceva ma è <u>andata</u> inopportunamente senza pagare. I carabinieri l'hanno <u>trovato</u> una settimana dopo <u>alla sua sposa.</u> Giuliana ha detto che non si è <u>accorto</u> del <u>problemo</u>. Ha restituito l'abito con del <u>ciocolatto</u> <u>dunche</u> è stata arrestata <u>fino</u> a 20 anni. Tutto <u>benne che</u> finisce bene. A domani!

Réécriture A

Il trentuno(EC) febbraio 2016 a Milano un evento(EC) straordinario si è svolto. Una donna chiamata Giuliana Normande ha rubato un(EC) abito da sposa che costava 20000 euro. \underline{A} $\underline{l'(ENC)}$ inizio, voleva giusto provarlo. $\underline{Le(EC)}$ piaceva ma è andata fuori(EC) inopportunamente senza pagare. I carabinieri l'hanno trovata(EC) una settimana dopo al(EC) suo(EC) matrimonio(EC). Giuliana ha detto che non si è accorta(EC) del problema(EC). Ha restituito l'abito con del $\underline{ciocolatto(ENC)}$, $\underline{dunque(EC)}$ è stata arrestata $\underline{per(EC)}$ 20 anni. Tutto $\underline{bene(EC)}$ $\underline{che(ENC)}$ finisce \underline{bene} . \underline{A} \underline{domani} !

Texte B

Questa storia <u>si</u> inizia con Topolino e Pluto che vanno a cercare un albero di Natale nel bosco. Incontrano Cip e Ciop che prendono in giro Pluto. Si nascondono <u>nel</u> albero che Topolino ha scelto per <u>sua</u> casa. Dopo si trovano in questa casa quando Topolino e Pluto decorano l'albero con le palline. Pluto vede gli scoiattoli e vuole catturarli ma inopportunamente rompe l'albero <u>dunche</u> Topolino si <u>arrabia</u> e vede Cip e Ciop. <u>A l</u> fine si mettono a cantare insieme una canzone di Natale.

Réécriture B

Questa storia inizia (EC) con Topolino e Pluto che vanno a cercare un albero di Natale nel bosco. Incontrano Cip e Ciop che prendono in giro Pluto. Si nascondono nell'(EC) albero che Topolino ha scelto per <u>sua(ENC)</u> casa. Dopo si trovano in questa casa quando Topolino e Pluto decorano l'albero con le palline. Pluto vede gli scoiattoli e vuole catturarli ma

inopportunamente rompe l'albero dunque(EC) Topolino si <u>arrabia(ENC)</u> e vede Cip e Ciop. Alla(EC) fine si mettono a cantare insieme una canzone di Natale.

Les productions de Inès et Louana

Texte A

Buongiorno a tutti ora parliamo di un <u>fatto diverso</u> che è successo stamattina alle 8 e mezza. Le persone che andavano a lavorare <u>via</u> l'A19 sono <u>stati</u> sorprese da una pioggia speciale. In effetti un aereo che trasportava un carico di biglietti fino alla banca di Milano ha avuto un piccolo problema con il suo bagagliaio. I soldi sono <u>scappati per</u> un buco e sono caduti sull'autostrada. Questo ha provocato <u>un'</u> enorme ingorgo perché la gente si fermava per raccoglierli. L'aereo ha fatto <u>un'atteraggio</u> di emergenza e il traffico è stato <u>ritabilito</u> solo <u>al</u> mezzogiorno. Che fortuna! Mi piacerebbe molto vivere la stessa cosa.

Réécriture A

Buongiorno a tutti ora parliamo di un fatto diverso (EC) che è successo stamattina alle 8 e mezza. Le persone che andavano a lavorare via (EC) l'A19 sono state (EC) sorprese da una pioggia speciale. In effetti un aereo che trasportava un carico di biglietti fino alla banca di Milano ha avuto un piccolo problema con il suo bagagliaio. I soldi sono caduti (EC) attraverso (EC) un buco e sono caduti sull'autostrada. Questo ha provocato un'(EC) enorme ingorgo perché la gente si fermava per raccoglierli. L'aereo ha fatto un' (EC) atterraggio (EC) di emergenza e il traffico è stato ristabilito (EC) solo a (EC) mezzogiorno. Che fortuna! Mi piacerebbe molto vivere la stessa cosa.

Texte B

Questo <u>carto</u> animato racconta la storia di Topolino, Pluto e Cip e Ciop durante la festa di Natale. Topolino e Pluto vanno a cercare un albero di natale nel bosco. Pluto incontra Cip e Ciop che si nascondono <u>nell</u> albero. Poi tutti tornano a casa e Topolino decora l'albero. Nello stesso tempo Cip prende in giro Ciop con una pallina. Pluto li vede e prova a prenderli. Cip scappa e si traveste <u>in candella</u>. Topolino accende il fuoco ma Ciop lo salva. Gli scoiattoli fanno cadere Pluto <u>della</u> scala. Pluto si arrabbia e salta sull'albero e lo distrugge. Topolino non è contento, poi scopre gli scoiattoli e li trova <u>carino</u>. I cantanti arrivano davanti alla casa cantando canzoni di Natale. Cantano tutti insieme.

Réécriture B

Questo cartone (EC) animato racconta la storia di Topolino, Pluto e Cip e Ciop durante la festa di natale. Topolino e Pluto vanno a cercare un albero di natale nel bosco. Pluto incontra Cip e Ciop che si nascondono nell' (EC)albero. Poi tutti tornano a casa e Topolino decora l'albero. Nello stesso tempo Cip prende Ciop in giro con una pallina. Pluto li vede e prova a prenderli. Cip scappa e si traveste da (EC) candela (EC). Topolino accende il fuoco ma Ciop lo salva. Gli scoiattoli fanno cadere Pluto dalla (EC) scala. Pluto si arrabbia e salta nell'albero e lo distrugge. Topolino non è contento, poi scopre gli scoiattoli, li trova carini (EC). I cantanti arrivano davanti alla casa cantando canzoni di Natale. Cantano tutti insieme.

Les productions de Martin et Romaisa

Texte A

<u>Elefante</u> Indy <u>scapatto</u> dal circo <u>10</u> giorni. <u>E</u> stato ritrovato <u>alla</u> casa di un bambino che si trova al centro di Bordeaux <u>un</u> sera di mezza estate molto calda, martedì 22 giugno alle ore 24. Nel pomeriggio, quando c'era uno spettacolo al circo, un bambino giocava con l'elefante. Con l'aiuto di James e del bambino, l'elefante può finalmente vivere libero con il bambino con l'accordo del circo.

Réécriture A

L'(EC)elefante Indy è(EC) <u>scapatto(ENC)</u> dal circo per(EC) 10 giorni. E'(EC) stato ritrovato in(EC) casa di un bambino che si trova al centro di Bordeaux una(EC) sera di mezza estate molto calda, martedì 22 giugno alle ore 24. Nel pomeriggio, quando c'era uno spettacolo al circo, un bambino giocava con l'elefante. Con l'aiuto di James e del bambino, l'elefante può finalmente vivere libero con il bambino con l'accordo del circo.

Texte B

E'un cartone animato di Topolino. All'inizio Topolino e Pluto escono da casa per trovare un albero di Natale nel bosco. Ad un <u>punto</u> Pluto vede Cip e Ciop. Lo prendono in giro e per paura si <u>nascondonno</u> nell'albero. Topolino taglia l'albero dove si sono nascosti Cip e Ciop. Topolino e Pluto decorano l'albero di Natale con gli addobbi di Natale. Cip e Ciop si divertono a giocare con le palline. Pluto trova Cip quando stava giocando ma si ritrova sopra il suo naso. Pluto vuole <u>caturare</u> Cip e Ciop. Pluto fa un <u>ceno</u> a Topolino per <u>farli</u> vedere Cip e Ciop ma Topolino non li vede. Cip si veste da candela di Babbo Natale per

nascondersi da Pluto. Ciop aiuta Cip <u>per</u> scappare e vanno <u>sul</u> albero. Pluto per <u>perderli</u>, sale <u>sua</u> una scala ma Cip e Ciop chiudono la scala e Pluto cade. Pluto distrugge l'albero. Topolino trova Cip e Ciop. Alla fine Cip e Ciop, Pluto e Topolino cantano delle canzoni di Natale con dei cantanti.

Réécriture B

E'un cartone animato di Topolino. All'inizio Topolino e Pluto escono da casa per trovare un albero di Natale nel bosco. Ad un certo punto(EC) Pluto vede Cip e Ciop. Lo prendono in giro e per paura si nascondonno(ENC) nell'albero. Topolino taglia l'albero dove si sono nascosti Cip e Ciop. Topolino e Pluto decorano l'albero di Natale con gli addobbi di Natale. Cip e Ciop si divertono a giocare con le palline. Pluto trova Cip quando stava giocando ma si ritrova sopra il suo naso. Pluto vuole caturare(ENC) Cip e Ciop. Pluto fa un cenno(EC) a Topolino per fargli(EC) vedere Cip e Ciop ma Topolino non li vede. Cip si veste da candela di Babbo Natale per nascondersi da Pluto. Ciop aiuta Cip a(EC) scappare e vanno sull'(EC) albero. Pluto per perderli(ENC), sale su(EC) una scala ma Cip e Ciop chiudono la scala e Pluto cade. Pluto distrugge l'albero. Topolino trova Cip e Ciop. Alla fine Cip e Ciop, Pluto e Topolino cantano delle canzoni di Natale con dei cantanti.

Les productions de Lucien et Lino

Texte A

Buongiorno a tutti, oggi il titolo è "Un uomo partecipa al suo funerale". Dopo il terremoto che ha <u>scolpito</u> l'Italia in Agosto, la famiglia di Romeo Vesino pensava che la sua scomparsa fosse la sua morte. Quindi, hanno organizzato il suo funerale. Però, Romeo arriva al momento della sua sepoltura. Tutti <u>sotto</u> l'emozione, hanno o pianto o gridato ma tutti erano felici di ritrovarlo.

Réécriture A

Buongiorno a tutti, oggi il titolo è "Un uomo partecipa al suo funerale". Dopo il terremoto che ha colpito(EC) l'Italia in Agosto, la famiglia di Romeo Vesino pensava che la sua scomparsa fosse la sua morte. Quindi, hanno organizzato il suo funerale. Però, Romeo arriva al momento della sua sepoltura. Tutti nell'(ENC) emozione, hanno o pianto o gridato ma tutti erano felici di ritrovarlo.

Texte B

E' la storia di Topolino e del suo cane Pluto a Natale. Topolino e Pluto <u>vano</u> cercare l'albero di natale nella foresta. Ma degli scoiattoli danno fastidio a Pluto e quando si arrabbia i piccoli animali si nascondono nell'albero di Natale. Al ritorno Pluto si rende conto che sono ancora <u>qua</u> e cerca <u>a le</u> mostrare a Topolino ma distrugge <u>l'arbero volando li</u> catturare. Finalmente la magia di Natale <u>reunisce</u> tutti. Davanti la finestra tutti cantano la canzone di Natale.

Réécriture B

E' la storia di Topolino e del suo cane Pluto a Natale. Topolino e Pluto <u>vano(ENC)</u> cercare l'albero di natale nella foresta. Ma degli scoiattoli danno fastidio a Pluto e quando si arrabbia i piccoli animali si nascondono nell'albero di Natale. Al ritorno Pluto si rende conto che sono ancora <u>qua(ENC)</u> e cerca <u>a le(ENC)</u> mostrare a Topolino ma distrugge l'albero(EC) <u>volando(ENC) li(ENC)</u> catturare. Finalmente la magia di Natale <u>reunisce(ENC)</u> tutti. Davanti la finestra tutti cantano la canzone di Natale.

Les productions de Lea et Roméo

Texte A

Buongiorno a tutti, oggi <u>il</u> 20 gennaio 2017, un giorno di grande <u>fredo</u>, un camion che <u>transporta</u> i soldi sull'autostrada <u>ha</u> un <u>accidento</u> a causa di <u>un</u> lastra di ghiaccio e i soldi <u>a cominciata di volere. Il</u> seguito a questo la gente <u>hanno cominciata</u> a <u>vogliere ricuperarsi</u> i soldi e anche <u>creata</u> nuovi <u>accidenti</u>.

Réécriture A

Buongiorno a tutti, oggi (EC) 20 gennaio 2017, un giorno di grande freddo(EC), un camion che trasporta(EC) i soldi sull'autostrada <u>ha(ENC)</u> un <u>accidento(ENC)</u> a causa di <u>un(ENC)</u> lastra di ghiaccio e i soldi hanno(EC) cominciato(EC) <u>di(ENC)</u> volare(EC). Dopo(EC) questo la gente ha(EC) <u>cominciata(ENC)</u> a <u>vogliere(ENC)</u> ricupare(EC-ENC) i soldi e anche <u>creata(ENC)</u> nuovi <u>accidenti(ENC)</u>.

Texte B

Nella storia possiamo vedere molti <u>personnagi:</u> Topolino, Pluto, Cip e Ciop. Topolino e Pluto vogliono trovare <u>un</u>' albero per Natale dunque vanno nella foresta. Ma <u>nel'</u>albero si <u>trova</u> Cip

e Ciop, gli scoiattoli. Quando Topolino e Pluto <u>tornono</u> a casa <u>c'è</u> ancora gli scoiattoli e Pluto <u>vuo</u> dare la caccia_Cip e Ciop. A causa di questo Pluto <u>distrugga</u> l'albero. Ma quando Topolino vede Cip e Ciop trova che sono carini e <u>vuogli ternerli</u>. Alla fine tutti <u>cantanti</u> le <u>cancione</u> di Natale alla finestra.

Réécriture B

Nella storia possiamo vedere molti <u>personagi(ENC)</u>: Topolino, Pluto, Cip e Ciop. Topolino e Pluto vogliono trovare <u>un</u>'(ENC) albero per Natale dunque vanno nella foresta. Ma <u>nel'(ENC)</u>albero si <u>trove(ENC)</u> Cip e Ciop, gli scoiattoli. Quando Topolino e Pluto <u>tornono(ENC)</u> a casa <u>c'è(ENC)</u> ancora gli scoiattoli e Pluto vuole(EC) dare la caccia <u>(ENC)</u>Cip e Ciop. A causa di questo Pluto <u>distrugga(ENC)</u> l'albero. Ma quando Topolino vede Cip e Ciop trova che sono carini e vuole(EC) tenerli(EC).Alla fine tutti <u>cantanti(ENC)</u> le <u>canzione(ENC)</u> di Natale alla finestra.

Les productions de Kevin et Camille

Texte A

Buongiorno. <u>Ritroviamo</u> oggi per l'<u>atualità</u> del giorno. <u>Eccho</u> un <u>fato</u> di <u>cronava</u> che <u>restera</u> <u>nelle</u> memoria: un uomo ha partecipato al suo funerale. Giuseppe Schiano, un uomo di 63 anni che <u>habitava</u> nel Veneto è stato <u>declarato</u> morto il 17 gennaio dopo avere <u>fatto</u> una crisi cardiaca. Durante la <u>messe</u> del suo funerale, l'uomo si è svegliato. E' un <u>evenemento</u> <u>straordinare</u> che si è <u>solo prodotto</u> due volte in Italia per la <u>goia</u> delle famiglie. Il funerale si è trasformato in <u>ritrovi</u>.

Réécriture A

Buongiorno. Ci ritroviamo(EC) oggi per l'attualità(EC) del giorno. Ecco(EC) un fatto(EC) di cronaca(EC) che <u>restera(ENC)</u> <u>nei(ENC)</u> memoria: un uomo ha partecipato al suo funerale. Giuseppe Schiano, un uomo di 63 anni che abitava(EC) nel Veneto è stato <u>declarato(ENC)</u> morto il 17 gennaio dopo avere avuto(EC) una crisi cardiaca. Durante la messa(EC) del suo funerale, l'uomo si è svegliato. E' un <u>evenemento(ENC)</u> straordinario(EC) che si è <u>solo(ENC)</u> <u>prodotto(ENC)</u> due volte in Italia per la <u>goia(ENC)</u> delle famiglie. Il funerale si è trasformato in <u>ritrovi(ENC)</u>.

Texte B

All'inizio Topolino e Pluto <u>andanno</u> nella foresta per prendere un albero di Natale. Nella foresta si trovano gli scoiattoli che danno fastidio a Pluto quando arriva ma <u>Pluto</u> non piace dunque gli scoiattoli si <u>nasconda</u> <u>nel</u> un albero. Topolino arriva e decide di prendere l'albero dove si trovano Cip e Ciop. Dopo Topolino e Pluto tornano a casa per mettere le <u>decorazione</u> di Natale. Ma Cip e Ciop si trovano ancora <u>nel</u> albero. Pluto nota la presenza di Cip e Ciop <u>nel</u> albero, prova <u>di mangarli, di</u> informare Topolino della presenza degli scoiattoli. Poi lo scoiattolo prova <u>di scapare Pluto</u> e si <u>nasconda. L</u>'altro scoiattolo lo salva e <u>torniamo</u> insieme <u>nel</u> albero. Poi Cip e Ciop <u>dano</u> fastidio a Pluto e dunque Pluto <u>destruce</u> l'albero di Natale. Alla fine Topolino, Pluto e gli scoiattoli <u>andano</u> alla finestra e cantano tutti insieme con le persone fuori.

Réécriture B

All'inizio Topolino e Pluto vanno(EC) nella foresta per prendere un albero di Natale. Nella foresta si trovano gli scoiattoli che danno fastidio a Pluto quando arriva ma a(EC)Pluto non piace dunque gli scoiattoli si nascondono(EC) nell'(ENC) un albero. Topolino arriva e decide di prendere l'albero dove si trovano Cip e Ciop. Dopo Topolino e Pluto tornano a casa per mettere le decorazioni(EC) di Natale. Ma Cip e Ciop si trovano ancora nell'(EC) albero. Pluto nota la presenza di Cip e Ciop nell'(EC) albero, prova a(EC) mangiarli(EC), a(EC) informare Topolino della presenza degli scoiattoli. Poi lo scoiattolo prova a(EC) scapare(ENC) Pluto(ENC) e si nasconda(ENC). L'altro scoiattolo lo salva e tornano(EC) insieme nell'(EC)albero. Poi Cip e Ciop dano(ENC) fastidio a Pluto e dunque Pluto destruce(ENC) l'albero di Natale. Alla fine Topolino, Pluto e gli scoiattoli vanno(EC) alla finestra e cantano tutti insieme con le persone fuori.

Les productions de Marie e Océane

Texte A

Buongiorno a tutti! Oggi, un uomo fa finta di essere morto per cambiare <u>di</u> vita. <u>Uomo</u> partecipa al suo funerale. Un giornalista <u>la</u> visto al funerale <u>di</u> uomo. L'uomo si chiama Pablito Sorali e ha 45 anni. <u>Allora che giornalista riconosca</u> l'uomo, Pablito è fuggito di corsa. E' in piena forma per un morto.

Réécriture A

Buongiorno a tutti! Oggi, un uomo fa finta di essere morto per cambiare <u>di(ENC)</u> vita. <u>Uomo(ENC)</u> partecipa al suo funerale. Un giornalista <u>la(ENC)</u> visto al funerale <u>di(ENC)</u> uomo. L'uomo si chiama Pablito Sorali e ha 45 anni. <u>Allora(ENC)</u> che(ENC) <u>giornalista(ENC)</u> riconosca(ENC) l'uomo, Pablito è fuggito di corsa. E' in piena forma per un morto.

Texte B

Mickey e Pluto <u>vanno cercare</u> un albero. Pluto <u>rencontra</u> due scoiattoli che sono Cip e Ciop. Mickey taglia un albero dove ci sono Cip e Ciop. Mickey mette gli <u>bosci nel</u> albero di Natale e i regali. Cip e Ciop giocano con i <u>bosci</u> e <u>darenno</u> fastidio a Pluto. Pluto <u>voglie montrare</u> che Cip e Ciop si trovano <u>nel'albero de</u> Natale a Mickey. Cip si traveste <u>come un</u> Babbo Natale. Ciop <u>viene salvare</u> Cip <u>di</u> Pluto. Pluto <u>destrugge</u> l'albero <u>de</u> Natale e si ritrova a terra. Mickey <u>voglie</u> fermare Pluto. L'albero perde <u>tutto di</u> foglie e si ritrova nudo. Mickey vede Cip e Ciop. Alla fine <u>le</u> quattro <u>personnagie principale</u> si ritrovano alla finestra.

Réécriture B

Mickey e Pluto <u>vanno cercare(ENC)</u> un albero. Pluto <u>rencontra(ENC)</u> due scoiattoli che sono Cip e Ciop. Mickey taglia un albero dove ci sono Cip e Ciop. Mickey mette gli <u>bosci(ENC)</u> <u>nel(ENC)</u> albero di Natale e i regali. Cip e Ciop giocano con i <u>bosci(ENC)</u> e <u>darenno(ENC)</u> fastidio a Pluto. Pluto vuole(EC) <u>montrare(ENC)</u> che Cip e Ciop si trovano <u>nel'(ENC)</u> albero <u>de(ENC)</u> Natale a Mickey. Cip si traveste <u>come(ENC)</u> un(ENC) Babbo Natale. Ciop <u>viene(ENC)</u> salvare(ENC) Cip <u>di(ENC)</u> Pluto. Pluto <u>destrugge(ENC)</u> l'albero <u>de(ENC)</u> Natale e si ritrova a terra. Mickey vuole(EC) fermare Pluto. L'albero perde tutte(EC)

<u>de(ENC)</u> foglie e si ritrova nudo. Mickey vede Cip e Ciop. Alla fine <u>le(ENC)</u> quattro <u>personnaggie(ENC)</u> principali(EC) si ritrovano alla finestra.

Les productions de Lou et Sianna

Texte A

Maria deve sposarsi <u>nel quatro</u> giorni ma non ha il suo abito da sposa. Presa dal panico e disperata, <u>decida</u> di rubare quello della sorella della sua <u>migliora</u> amica che si chiama Oceane. Arriva il giorno del matrimonio, Oceane si <u>renda</u> conto che Maria porta <u>il</u> abito <u>della</u> sua sorella. <u>Dunce</u> Oceane telefona a sua sorella per <u>racontarle</u> la scena. Furiosa arriva <u>nel</u> matrimonio e rovina il matrimonio di Maria, gettando un <u>bichiere</u> di vino rosso.

Réécriture A

Maria deve sposarsi <u>nel(ENC)</u> <u>quatro(ENC)</u> giorni ma non ha il suo abito da sposa. Presa dal panico e disperata, <u>decida(ENC)</u> di rubare quello della sorella della sua <u>migliora(ENC)</u> amica che si chiama Oceane. Arriva il giorno del matrimonio, Oceane si <u>renda(ENC)</u> conto che Maria porta <u>il(ENC)</u> abito <u>della(ENC)</u> sua sorella. <u>Dunce(ENC)</u> Oceane telefona a sua sorella per <u>racontarle(ENC)</u> la scena. Furiosa arriva <u>nel(ENC)</u> matrimonio e rovina il matrimonio di Maria, gettando un <u>bichiere(ENC)</u> di vino rosso.

Texte B

Pluto e Topolino vanno nella foresta per trovare un albero di Natale. Cip e Ciop che sono gli scoiattoli chercanno di nocciole. Topolino trova l'albero di Natale dunce tagliale. Topolino fa le decorazioni. Ma vediamo che Cip e Ciop sono nel albero. Ma solo Pluto li vede. Pluto indica a Topolino che Cip e Ciop sono nel albero. Cip si nasconde di Pluto. Ma Ciop lo salva delle denti di Pluto. Pluto vuole prendere gli scoiattoli chi sono nel albero. Pluto tomba della scala. Pluto e nel albero di Natale e lo fato cadere. L'albero non ha piu foglie e Topolino scopre Cip e Ciop. Topolino, Pluto e gli scoiattoli guardanno le cantante di Natale.

Réécriture B

Pluto e Topolino vanno nella foresta per trovare un albero di Natale. Cip e Ciop che sono gli scoiattoli <u>chercanno(ENC)</u> <u>di(ENC)</u> nocciole. Topolino trova l'albero di Natale <u>dunce(ENC)</u> <u>tagliale(ENC)</u>. Topolino fa le decorazioni. Ma vediamo che Cip e Ciop sono nell'(EC) albero. Ma solo Pluto li vede. Pluto indica a Topolino che Cip e Ciop sono nell'(EC) albero. Cip si

nasconde <u>di(ENC)</u> Pluto. Ma Ciop lo salva <u>delle(ENC)</u> denti di Pluto. Pluto vuole prendere gli scoiattoli <u>chi(ENC)</u> sono <u>nel(ENC)</u> albero. Pluto <u>tomba(ENC)</u> della(ENC) scala. Pluto è(EC) <u>nel(ENC)</u> albero di Natale e lo <u>fato(ENC)</u> cadere. L'albero non ha <u>piu(ENC)</u> foglie e Topolino scopre Cip e Ciop. Topolino, Pluto e gli scoiattoli <u>guardanno(ENC)</u> <u>le(ENC)</u> cantante(ENC) di Natale.

Les productions de Alexie et Enzo

Texte A

A Milano il 20 genaio 2017, una donna che deve sposarsi si fa rubare il suo abito da sposa. Alla vigilia, la nonna della futura sposa si è introdotta nella camera dove si trova l'abito di sposa e lo rubba. Il giorno di sposa la donna cherca il suo abito ma non lo trovato nel stesso tempo il marito aspetta sua moglie ma non c'è lei che arriva, c'è la nona della sua moglie vestita con l'abito da sposa. Quando la nona arriva davanti l'altare il marito si renda compto ma si sposa lo stesso.

Réécriture A

A Milano il 20 genaio(ENC) 2017, una donna che deve sposarsi si fa rubare il suo abito da sposa. Alla vigilia, la nonna della futura sposa si è introdotta nella camera dove si trova l'abito di(ENC) sposa e lo rubba(ENC). Il giorno di sposa(ENC) la donna cherca(ENC) il suo abito ma non lo trovato(ENC) nel(ENC) stesso tempo il marito aspetta sua moglie ma non c'è lei che arriva, c'è la nona(ENC) della(ENC) sua moglie vestita con l'abito da sposa. Quando la nona(ENC) arriva davanti l'altare il marito si renda(ENC) compto(ENC) ma si sposa lo stesso.

Texte B

Mickey e Pluto vanno nella foresta. Gli scoiattoli imitano Pluto. Mickey taglia l'albero. Dopo, nella casa, Mickey sta decorando l'albero. Ma i due scoiattoli, sono <u>nel l'</u>albero. Pluto li vede. Gli scoiattoli <u>dare</u> fastidio_Pluto. Pluto vuole dire a Mickey che <u>le</u> due scoiattoli sono <u>nel l'</u>albero. Quando lo scoiattolo <u>usce</u>, si traveste <u>in</u> Babbo Natale e Mickey accende <u>le</u> candela. L'altro scoiattolo aiuta il suo amico. Dopo <u>le</u> due scoiattoli vanno <u>nel l'</u>albero per <u>si</u> <u>nascondere</u>. Pluto <u>le</u> cerca ma <u>le</u> due scoiattoli fanno male a Pluto e l'albero si distrugge.

Mickey vede <u>le</u> due scoiattoli e <u>le</u> trova <u>calini</u>. Mickey <u>gli</u> prende in mano e tutti vanno alla <u>finistra</u>. Alla <u>finistra</u>, vedono <u>una</u> coro.

Réériture B

Mickey e Pluto vanno nella foresta. Gli scoiattoli imitano Pluto. Mickey taglia l'albero. Dopo, nella casa, Mickey sta decorando l'albero. Ma i due scoiattoli, sono nel l'(ENC) albero. Pluto li vede. Gli scoiattoli danno(EC) fastidio a(EC) Pluto. Pluto vuole dire a Mickey che le(ENC) due scoiattoli sono nel l'(ENC) albero. Quando lo scoiattolo usce(ENC), si traveste in(ENC) Babbo Natale e Mickey accende le(ENC) candela. L'altro scoiattolo aiuta il suo amico. Dopo le due scoiattoli vanno nel l'(ENC) albero per si nascondere(ENC). Pluto le(ENC) cerca ma le(ENC) due scoiattoli fanno male a Pluto e l'albero si distrugge. Mickey vede le(ENC) due scoiattoli e le(ENC) trova calini(ENC). Mickey gli(ENC) prende in mano e tutti vanno alla finistra(ENC). Alla finistra(ENC), vedono una(ENC) coro.

Les productions de Ricardo et Carla

Texte A

Oggi 13 settembre, nella città di Bordeaux abbiamo visto un elefante nel centro della città, sulla piazza di Quinconces. Si <u>penza</u> che <u>queste</u> elefante <u>escappato del</u> circo Arlete Guus. <u>E</u> una <u>minacca</u> per la gente, l'elefante vuole sempre <u>gioccare</u> solo che un <u>animmale</u> cosi grande può fare danni enormi. La polizia cerca di domare l'<u>animmale</u> senza fargli male. Per il momento sono in attesa di <u>ulteriore</u> notizie su questo argomento .

Réécriture A

Oggi 13 settembre, nella città di Bordeaux abbiamo visto un elefante nel centro della città, sulla piazza di Quinconces. Si penza (ENC) che queste(ENC- ENC) elefante escapato(ENC) del(ENC) circo Arlette Gruss. <u>E(ENC)</u> una <u>minacca(ENC)</u> per la gente, l'elefante vuole sempre gioccare(ENC) solo che un <u>animmale(ENC)</u> anche grande può fare danni enormi. La polizia cerca di domare l'<u>animmale(ENC)</u> senza fargli male. Per il momento sono in attesa di <u>ulteriore(ENC)</u> notizie su questo argomento.

Texte B

<u>E</u> la storia di Topolino e Pluto che <u>vano</u> a cercare l'albero di Natale. Nel bosco ci sono due <u>scoiatoli</u>, Cip e Ciop, quando Topolino sta <u>tagliado</u> l'albero <u>prenderlo</u> per la casa. Topolino sta decorando l'albero e gli scoiattoli <u>sta</u> giocando con la pallina. Pluto realizza che Cip e Ciop sono dentro l'albero. Cip e Ciop escono <u>dell'albero</u> e <u>da fastidio</u> a Pluto. Dopo Pluto <u>distruge</u> l'albero quando li vede saltandogli sopra. Topolino vede gli scoiattoli <u>nel l'</u>albero, li <u>prendi</u> e poi, quando ascoltano la musica dei cantanti, tutti vanno alla finestra e cantano.

Réécriture B

E'(EC) la storia di Topolino e Pluto che vanno (EC) a cercare l'albero di Natale. Nel bosco ci sono due scoiattoli (EC), Cip e Ciop, quando Topolino sta tagliado (ENC) l'albero prenderlo (ENC) per la casa. Topolino sta decorando l'albero poi gli scoiattoli sta (ENC) giocando con la pallina. Pluto realizza che Cip e Ciop sono dentro l'albero. Cip e Ciop escono dell'albero (ENC) e da (ENC) fastidio a Pluto. Dopo Pluto distruge (ENC) l'albero quando li vede saltandogli sopra. Topolino vede gli scoiattoli nel l'(ENC) albero, li prendi (ENC) e poi quando ascoltano la musica dei cantanti, tutti vanno alla finestra e cantano.

Les productions de Vanessa et Valentine

Texte A

La settimana <u>scorso</u> un evento <u>sopranaturale</u> come nel film Ghost. <u>Dopo</u> una <u>testimoniansa</u>, l'uomo <u>raconta</u> che ha visto <u>la</u> sua moglie <u>strigendo</u> forte <u>il</u> suo figlio. Quando <u>svegliato</u>, ha <u>racontato</u> che ha visto la sua famiglia al suo funerale. Ma la sua famiglia non <u>lo</u> ha creduto dunque per <u>provarla</u>, ha descritto tutte le persone <u>presente</u> <u>questo</u> giorno. <u>Dopo une studia</u> <u>scientifica americana</u>, questo fenomeno è possibile ma ogni 10 anni.

Réécriture A

La settimana <u>scorso(ENC)</u> (ENC) un evento <u>sopranaturale(ENC)</u> come nel film Ghost. Infatti Tong Fung si è svegliato allora che è in coma. Il 15 gennaio i dottori hanno detto alla sua famiglia che è impossibile che Tong Fung si sveglia. Dopo le parole degli dottori, il 16 gennaio i dottori hanno deciso di fermare il protocolo di reanimazione. <u>Dopo(ENC)</u> una <u>testimoniansa(ENC)</u>, l'uomo <u>raconta(ENC)</u> che ha visto la sua madre che sta piangendo e la(EC) moglie <u>strigendo(ENC)</u> forte (EC)suo figlio. Al momento che ha sentito i dottori, Tong Fung se visto sul letto dell'ospedale. Poi quando <u>svegliato(ENC)</u>, ha r<u>acontato(ENC)</u> che ha

visto la sua famiglia al suo funerale. Ma la sua famiglia non <u>lo(ENC)</u> ha creduto dunque per <u>provarla(ENC)</u>, ha descritto tutte le persone <u>presente(ENC)</u> questo(ENC) giorno. Dopo <u>une(ENC)</u> studia(ENC) scientifica(ENC) americana(ENC), questo fenomeno è possibile ma ogni 10 anni.

Texte B

Per <u>festegiare</u> <u>Natala</u>, Topolino ha bisogno di un albero di Natale, dunque con il suo cane Pluto <u>uscono</u> per cercare l'albero nella foresta. Pluto incontra due scoiattoli, Cip e Ciop. Gli scoiattoli danno fastidio al cane. Topolino trova l'albero di Natale ma <u>detro</u> ci sono Cip e Ciop. Poi Topolino decora l'albero con le palline. Pluto scopre gli scoiattoli <u>nel</u> albero e cerca di dirlo a Topolino ma <u>al</u> fine Pluto distrugge l'albero. Topolino vede questo e scopre Cip e Ciop. Fuori ci sono i cantanti e <u>al</u> fine Topolino, Pluto e gli scoiattoli cantano una canzone di Natale.

Réécriture B

Per <u>festegiare(ENC)</u> Natale(EC), Topolino ha bisogno di un albero di Natale, dunque con il suo cane Pluto <u>uscono(ENC)</u> per cercare l'albero nella foresta. Pluto incontra due scoiattoli, Cip e Ciop. Gli scoiattoli danno fastidio al cane. Topolino trova l'albero di Natale ma dentro(EC) ci sono Cip e Ciop. Poi Topolino decora l'albero con le palline. Pluto scopre gli scoiattoli <u>nel(ENC)</u> albero e cerca di dirlo a Topolino ma alla(EC) fine Pluto distrugge l'albero. Topolino vede questo e scopre Cip e Ciop. Fuori ci sono i cantanti e alla(EC) fine Topolino, Pluto e gli scoiattoli cantano una canzone di natale.

Marine et Joséphine

Révision A

Jos: è successo (.) j'arrive pas à lire ce mot=

Mar : =è successo

Jos : successo ((elle lit le texte)) un incidente nella casa degli armani (.) i gemelli si sono intossicati per colpa del gas lasciato aperto (.) uno è morto subito e l'altro è caduto in coma

(.) all'ospedale c'è stato una corante d'aria che ha [invertito le etichette]

Mar: [hanno invertito] (.) ok (.) ((elle continue

à lire)) al momento dei funerali il gemello che doveva essere all'ospedale si è svegliato subito nella bara senza capire cosa succedeva e perché la gente stava facendo il suo funerale (.) l'ospedale si è scusato di questo disagio (.) finito (0.5) faut réécrire ça sans le fautes

Jos: ah ok là il y avait invertito

Mar : là il y avait un truc

Jos:ça?

Mar : non là il y avait pas de fautes Jos : corrente d'aria il y avait un truc

Mar :all'ospedale (.) deux 1

Jos: oui all'ospedale(.) il y a deux t

Mar: non il n'y a pas deux t invertito (.) etichette

Jos: investito? T'as écrit investito?

Mar: oui c'est invertito

Jos : ospedale? Mar :all'ospedale

Révision B

Mar: <alors>

Jos : j'avais pas regardé en fait Mar : c'est au futur qu'il y a deux n?

Jos: il n'y en avait qu'une (.) j'avais regardé Mar: oui una (.) vanno (.) vanno (.) et [portano] Jos: [portano]

Mar : là il n'y a qu'une n (.) oui mais c'est que des erreurs de n en fait et ici c'est dal=

Jos: =dall'albero (.) j'ai fait une faute

Mar: et decorazione c'est un z (0.5) albero di natalE

Jos: incontrano cip e ciop (.) strada

Mar: pluto si nasconde

Jos: (0.3) il y a écrit quoi là? (.) Nasconde? Mar: si nasconde (.) per non farsi prendere

Jos: va nel?

Mar: va nell'albero (.) cacciarli (.) deux c

Jos: et sempre?
Mar: e rompe tutto
Jos: topolino=

Mar : =trova cip e ciop

Jos : trova= Mar: =cip e ciop

Jos: ok

Enzo et Bassirou

Révision A

Enz: bon (.) che si chiama Francesco Da Poli ha rubato (.) un?

Bas : où ça? Enz : ah oui abito Bas : abito ouais Enz :là là là

Bas: pourquoi c'est pas sposa? sposato ah pourquoi c'est au passé

Enz: oui

Bas: molto lussuoso oui costumi sposa (.) alla fine del suo matrimonio

Enz : c'est tout ?
Bas :c'est bon

Enz: tu veux que j'écris?

Bas: oui si tu veux

Enz : alors la première c'était celle

Bas : non mais il faut réécrire tout le texte

Enz: oui donc abbiamo una notizia strodinaria un uomo che si chiama Francesco da Poli (.)

ensuite=

Bas:=di 27 anni (.) ha rubato=

Enz : =ça c'était bon Bas : oui (.) un costumo:

Enz : là il y avait un truc non? ah non c'est dans l'autre Bas : oui è sposata ah non (.) un abito á un abito da sposa

Enz: la settimana scorsa il giorno dopo avec=

Bas :=avec un p Enz : è sposato Bas : oui

Enz :l'abito di sposa o <u>da</u> sposa

Bas : da je crois

Enz:oui

Bas :viene avec un seul n (.) da un negozio che vende costumi:costumi da sposa molto

lussuosi

Enz :c'est deux s que t'avais mis

Bas: oui

Enz: lussuosi c'est s i ou z?

Bas: attends demande à Marine (.) lussuosi c'est z ou s?

Mar: moi j aurais mis un s

Bas :ok c'est bon (.) la polizia ha arrestato Francesco

Enz : là il y en avait là en bas=

Bas:=oui

Enz: da suo matrimonio

Bas: oui

Révision B

Enz: comment on dit un calin?

Bas: calin? Ehm::

Enz : calino je crois c'était calin

Bas: oui

Enz : après (.) en fait on a fini

Bas : en fait je crois (.) on doit mémoriser les erreurs et après quand elle va nous donner le texte on

devra les recorriger

Enz : en fait il faut juste comprendre nos erreurs et essayer de comprendre et ensuite comparer avec le

vrai texte (.) sauf que calin je sais pas (.) rescossa c'est riscossa. (.) gli c'est gli: (0.3) calino::

↑abbraccio (.) on a fini (0 .9) abbraccio (.) fanno (.) ensuite: (.) là il y avait écrit va

Bas : il y avait li à la place de le

Enz : ah ↑oui gli (.)ehm:

Bas : ici il est juste parce que c'est un s (.) ah oui

Enz: rescossa (.) voilà

Araik et Meherich

Révision A

Ara : elefanto? elefante ↑ah c'est elefantE pas elefantO

Meh : oui c'est normal parce qu'elefante una ou un elefante? (.) et le e c'est quoi ? (.) c'est

pluriel? mais quoi?

Ara: non je pense que c'est un elefante (.) una elefante ça se dit comme ça (.) nel centro città

(.) ah mais pourtant elle n'as pas=

Meh :=corrigé=

Ara :=un elefante c'est au pluriel là c'est pluriel

Meh : non il n'y en a qu'un Ara : si c'est masculin pluriel

Meh: professoressa? signora? c'est le pluriel?

Fra: non ça s'écrit comme ça (.) elefanto n'existe pas

Meh: ah: elefanto n'existe pas

Ara: lo zoo normal c'est un z (.) città accent oui c'est normal

Meh: c'est normal oui

Ara: ha conoscito (.) ça c'est le verbe

Meh: c'est ça oui (.) elle a raison un dramme (.) doppia m

Ara: oui ok comme en français

Meh: perché un elefante scappato (.) no?

Ara: scappato

Meh: ah si scappato doppia p (.) dalle sue pas di sue dalle sue gabbia

Ara: c'est des fautes qu'on connaît (.) qu'on fait d'habitude

Meh: l'elefanto: l'elefanto (.) dato che è stanco: stanco si siede (0.8) nananinanana (.) c'est

bon

Ara: morte? (.) morte?

Meh : pourquoi elle nous a corrigé c'était juste Ara : attends ici c'est doppia (.) triste ça s'est triste

Meh : è triste Ara : elefantE

Meh: ce truc c'est gabbia

Ara: oui sauf que ici c'est dalla suo gabbia

Meh: un elefante (.) lo zoo

Ara: il y a l'accent

Meh: heureusement que j'ai une bonne mémoire (.) ha conosciuto (.) un dramme deux (.) ah

merde c'était quoi s'enfuire?

Ara: Enfuit (.) s'est scappato avec deux p Meh: doppia p (.) scappato il y a deux p

Ara: della sua gabbia no? c'est di sua gabbia ou della sua gabbia?

Meh: scappato di

Ara : dello

Meh : scappato deux p et donc di suo gabbia on va dire ça (.) i francesi dicono che è un

comment tu l'écris boom? Ara: boom (.) b o o m

Meh :gli inglesi dicono anche che un buzz (.) l'elefante (.) ici je sais qu'il avait des

corrections et nous on est en train de récopier bêtement Meh : l'elefante si scappato(.) scappato il y a doppia p

Ara: è stanco t'es sur?

Meh: oui

Ara: t'es sur que s'écrit comme ça?

Meh : l'elefante é stanco Ara : persona t'es sur? Meh : ah oui (.) è triste

Ara: je suis sur qu'on a fait des fautes

Révision B

Ara: t'as écrit un h

Meh : je crois (.) c'est le crayon qui est parti ahah

Ara: cercano un albero per festeggiare natale ma incontrano Cip e Ciop sulla strada=

Meh :=c'est quoi incontrano?

Ara: ils rencontrent

Meh: ah

Ara: Topolino taglia l'albero (0.17) palline non da (.) di (.) palline deux l (.) palline di

Meh : palline <u>di</u> Ara : palline et là

Celia et Clara

Révision A

Cel: oggi siamo il venerdi (.) ah oui parce que c'est c'est le vendredi et non pas siamo

Cla: oui

Cel: ah on ne dit pas <u>la</u> San Sebastian (.) on dit San Sebastian?

Cla: oui apparemment

Cel: il meteo (.) c'est masculin

Cla: c'est masculin

Cel: è buono

Cla: ah parce que è bene c'est plus pour les animaux

Cel: ah non è buono Cla: non on dit pas:

Cel: si buono è n'est pas bon (.) on dit pas en italien (.) fa molto freddo=

Cla := ah deux d

Cel: freddo avec deux d (.) abbiamo meno ci sono il y a

Cla: ah oui (.) beh: oui

Cel: meno 4 gradi a talence (.) il y a plein de dégâts en gros

Cla: ah non c'est degré on a oublié le degré

Cel: ah ok (.) à Talence (.) ma non è sola il y a qu'un l (.) così infatti=

Cla:=ah si

Cel: in (.) ah c'est pas alla piazza c'est <u>in</u> piazza je savais pas

Cla: mh:

Cel: della vittoria ma elefante on dit elefante non elefanto?

Cla: apparemment no

Cel: passeggia si promeneva sulla piazza si passeggia oui oui oui (.) in piazza (.) è scappato

s'est échappé il y a deux p et on dit pas vine c'est vengono (.) d'accord

Cla: là c'était e (.) e oggi è

Cel: oggi è il venerdi (.) abbiamo

Cla: lo meteo lo meteo non è buono (.) c'est abbiamo?

Cel: ouais

Cla: abbiamo meno 4 et c'était 4 degrés ?

Cel: degra o degré?

Cla: no c'etait <u>degrò degrò degrò</u> Cel: a Talence (0.8) ma non è sola

Cla: sola il y a qu'un l (.) infatti c'est attaché (.) nella città

Cel: di Bordeaux in piazza

Cla: in piazza della vittoria (.) alcune persone hanno visto un grande elefante (.) hanno visto un grande:=

Cel: =un elefante (.) un elefante si passeggia nella pizza senza fare male alle persone

(0.6) ensuite i soignori je crois qu'il y avait pas: (.) i soignori del circo (.) ça se dit ?

Cla:Oui

Cel: del circo AG (.) sono: (.) vengono: (.) áah mais non (.) c'est sono venuto o vengono ? (.) vengono c'est ici alors=

Cla:=oui

Cel : sono venuto il y avait pas de problèmes

Cla: comment?

Cel: il y avait pas de problèmes (.) cercato?

Cla: non

Cel: perchè era scappato (.) c'etait pas scappato?

Cla: oui il y avait juste deux p

Cel: ah oui (.) scappato del suo recinto (.) ora è tornato il y avait pas de problèmes là?

Cla: non

Cel: nel circo e tutto il mondo vengono a vederlo

Révision B

Cla: all'inizio (.) all'inizio

Cel: è il suo: (.) ah oui parce que c'est il (.) c'est pas nom de la famille: (.) dalle=

Cla: =loro casa per andare a: a trovare un albero di natale durante=

Cel: =beh <u>dalli</u> loro casa c'est pas <u>della</u> c'est <u>dalli (.)</u> aussi c'est durante <u>du ran te</u>

Cla: ah ok

Cel: alors durante=

Cla : =a casa loro a casE Cel : a <u>case (.)</u> ah bon

Cla: ensuite c'est dopo che si nascondono pas nascondAno nascondOno e destrugge?

Cel: no (0.4) ah oui destruggono l'albero=

Cla: =attends attends alors là c'est nascondono (.) distruggono

Cel: deux g

Cla: due g (.) là c'est? Cel: albero (.) il topolino

Cla: c'est decide au lieu de decidere e tenere

Cel : ah:

Cla: sans g (.) ok alors on retient c'est all (.) deux l (.) suo cane (.) escono per andare a (.) un

albero di natale

Cel: durante

Cla : pluto incontra gli scoiattoli (.) vanno Cel : taglie no? ↑ no no no c'est pas ça (.) case

Cla: elle n'a pas écrit case

Cel: <u>a case loro</u>

Cla: a case loro o alle case loro?

Cel: a case loro Cla: t'es sure?

Cel: oui et taglie? t'es sure taglie n'est pas?

Cla: oui (.) c'est bon?

Cel: oui

Annexe 19. Transcriptions des interactions des apprenants du groupe feedback indirect.

Julien et Jules

Révision A

Juli: fenomeno il y a un n= Jule: =parola sbagliata Juli: ortografia (.) trant: Jule: c'est pas avec un e?

Juli : oui trente en français c'est avec un e Jule : c'est pas français c'est pour ça

Juli: oui mais ça se rassemble (.) les mêmes racines= Jule: =tais toi (.) il faut mettre un e mets le au dessus

Juli: un abito (.) abito c'est masculin faut pas mettre l'apostrophe

Jule: oui (.) all inizio

Juli : deux l apostrophe inizio (.) c'est féminin ? Jule : bah: non il y a une voyelle c'est pour ça

Juli: faut juste mettre al alors

Jule: all'inizio c'est a deux l apostrophe

Juli: non on a dit al

Jule : du coup tu mettrais quoi?

Juli: beh: al(.) a l Jule: oui t'as raison

Juli: on va tester (.) p? p c'est quoi?

Jule: p(.) pronome

Juli : c'était quoi le sujet?

Jule: c'est l'abito Juli:c'est [l'abi:]

Jule: [mais il y a un seul abito]

Juli: ah gli c'est pluriel?

Jule: beh oui

Juli: le (.) le piaceva?

Jule : je sais pas comment on utilise (.) le piaceva (.) le piaceva

Juli: ma é andata (.) elle est partie mais=

Jule : =elle est allée où ?

Juli: ah fuori (.) è andata fuori

Jule: oui

Juli: non ho trovato(.) ça c'est accord Jule: parce que il y a le c-o-d devant

Juli: mais justement s'il y a le c-o-d devant faut pas l'accorder

Jule: beh: si beh si avec le truc avoir

Juli : t'es sur? Jule : ↑oui

Juli : par exemple les reines se sont succédé (.) succédé c'est avec un e (.) les reines se sont

succédé ça devrait s'écrire avec un e

Jule: les rennes

Juli: non les reines ↑les reines d'angleterre

Jule : ah: ok moi je croyais les rennes (.) se sont succédé mais c'est le verbe être déjà devant

donc ça s'accorde

Juli: non se sont succédé (.) se c'est c-o-d donc ça s'accorde

Jule : fin bref du coup tu mettrais quoi ?

Juli: là je sais pas (.) on verra ça plus tard

Jule : p preposizione Juli : ah c'est alla <u>alla</u> sua

Jule: mh: alla

Juli : 1 c'est quoi? parola sbagliata (.) sbagliata ça veut dire:?

Jule : non c'est pas le bon mot non si è accorta

Juli :oui c'est un fille

Jule :donc accortA del problema

Juli : on parle de giuliana (.) avant on parlait de l'abito

Jule : il y a le c-o-d avant (.) quand le c-o-d est placé devant auxiliaire avoir ça s'accorde (.)

problemo c'est une=

Juli : =parola sbagliata on va demander après

Jule : ciocolato? (.) e dunque no dunce e cioccolato?

Juli: ciocolato il y a peut être un t

Jule: oui

Juli : tutto bene(.) bene ça s'écrit avec un seul n et il manque une parole

Jule: tutto bene e che finisce bene

Juli: t'es sur? Jule: non

Juli: fino a sei mesi

Jule : ↑ah: tu parles de ça ? Juli : moi j'étais à bene

Jule : ((en s'adressant à une autre apprenante)) Romaisa comment dis-tu tout est bien que finit

bien?

Rom: tutto è bene che finisce bene

Jule : bene è che finisce bene? mais il nous manque un mot entre e et che

Rom: e finisce bene

Jule : avec ou sans accent ? Rom : sans si non c'est é

Juli: che significa parola sbaglia?

Jule: c'est pas le bon mot

Juli : du coup on a fini fenomo c'est quoi ? un synonyme de fenomo

Jule :[[un even:]]

Juli: [[un evenemento]]

Jule: un evento (.) ensuite problemo

Juli: problemA fino a (.) per?

Jule : per per (.) après la proposition à son mariage Juli : al suo matrimonio (0.8) t'écris mieux que moi

Jule: t'as mis un e trentuno?

Juli : un evento straordinario si è svolto (0.16) chiamata giuliana normanda ha rubato un abito sans le (.) sans l'apostrophe

Jule : je croias pas qui c'était si important (.) che costava (0.27) giusto (.) provarlo (.) le piace

Juli: le piace oui

Jule : ma é andata fuori (.) é andata fuori inopportunamente

Juli :che vuol dire inopportunamente in francese?

Jule: l'hanno trovata (.) a suo matrimonio

Juli: una settimana dopo al

Jule :al ou a?

Juli : al suo matrimonio Jule : ah all inizio c'est al

Juli: problemA

Jule : si è accorta del problema oui (.) per (.) tutto bene

Juli: e finisce bene

Révision B

Juli : parole non nécessaire Jule : ok n'est pas nécessaire

Juli: là il y a une faute d'orthographe

Jule: nell

Juli: si nasconde

Jule: il y a deux l apostrophe non?

Juli: nell'albero

Jule : il y a une voyelle après

Juli: dunche

Jule : je me trompe toujours (.) attends plus il manque quelque chose

Juli: ha scelto

Jule: per la sua casa

Juli: la sua (.) palline là palline

Jule : con delle palline? ça c'est tu qui m'a dit Juli : c'est bon mais tu as fait une faute là et là

Jule : mais non je me sens moins responsable là (.) l'orthographe di arrabbia?

Juli : arrabbia ça veut dire quoi ?

Jule: uh:

Juli: c'est un a ou un e ça?

Jule: c'est un a

Juli: c'est conjugaison

Jule: bah elle aurait mis conjugaison

Juli: beh oui conjugaison (.) c'est une faute d'orthographe

Jule : d'accord si tu le dis (.) e alla fine c'est attaché

Juli: ok beh voilà on a fini (.) ok celle là (.) nell'albero (.) dunque (.)con delle palline (.) si

arrabbia

Jule: si arrabbia eh=

Juli : =alla fine Jule : alla fine

Juli: ce que je comprends pas(.) il y avait l'apostrophe

Jule: et c'est pas ça

Juli: peut être il y avait in albero (.) in albero no?

Jule: je sais pas

Juli: il y avait d'autre fautes (.) on n'a pas fait que ça

Jule: si

Juli : je suis quasiment sur qu'il y en a une par là (.) c'est trop propre (.) ha scelto per sua casa

Jule : c'est tout

Juli: bon

Inès et Louana

Révision A

Lou: bah il fatto diverso c'est normal parce que=

Inè: =oui on sait pas(.) ça change

Lou: oui c'est un beau italien ensuite

Inè: c'est quoi deja? ah un fait divers (.) le persone che andavano a lavorare via

Lou: ça devrait pas se dire non plus

Inè: oui

Lou: mais la sono state? fin c'est le persone che sono state donc je comprends pas l'accord

(.) en fait genre pour moi il est juste (.) sono st sono st (.) je sais pas

Inè : c'est un e en fait (.) féminin pluriel (.) i soldi sono scappati

Lou: scappati c'est quoi?

Inè : s'échapper en fait (.) en fait on n'as que des parole sbagliate

Lou : per un buco (.) ça je sais pas comment on dit (.) da un buco peut être ?

Inè: non ça me heurte l'esprit

Lou : per un buco ne te heurte pas l'esprit?

Inè: ah non

Lou: questo ha provocato un enorme=

Inè :=là il faut pas l'accent parce que c'est masculin (.) il faut pas l'apostrophe (.) ensuite

Lou: un atterragio

Inè: là il y a deux r et il n'y a pas d'apostrophe (.) ristabilito avec un s (.) et là c'est a mezzogiorno (.) ça va en fait (0.7) buongiorno a tutti (.) fatto diverso on ne sait pas comment on dit (.) comment on dit le fait divers? Un: un: ((elle demande à l'enseignante)) madame comment on dit fait divers?

Ens : fatto di cronaca Inè : fatto di cronaca

Lou : je sais pas (.) je pense ça s'écrit comment ça

Inè: le persone che andavano a lavorare (.) che andavano a lavorare (.) c'est pas via

Lou: c'est sul?

Inè: con? je sais pas (.) madame comment on dit via fin en prenant la A19

Ens : ah bah en prenant

Inè: prendendo?

Ens:Si

Inè: prendendo (0.6) una pioggia (.) speciale in effetti un aereo che trasportava un carico (.) c'est quoi in effetto? in effetti? (.) in effetti un aereo che trasportava (.) che trasportava un carico (.) un carica (.) un carico

Lou: di biglietti fino alla banca di milano

Inè : di biglietti fino alla banca di milano(.) ha avuto un piccolo problema con il suo bagagliaio (.) bagagliaio baga gliai o con il suo bagagliaio (.) i soldi son scappati beh: comment on dit tombés déjà?

Lou : caduti Inè : sono caduti Lou : on peut dire da ?

Inè: bah attraverso no? peut-être?

Lou : ils sont tombés à travers (.) oui attraverso un buco (.) il y a deux c a buco ?

Inè: sono caduti attraverso un buco

Lou : un buco je sais plus s'il y a deux c (0.9) Inè : l'aereo ha fatto un atterraggio deux t deux r

Lou: oui oui (.) ou peut être un seul g (.) on va dire qu'il y en a deux

Inè: di emergenza

Lou : ça me perturbe ce deuxième g là (.) attends parce que atterra su il y a toujours deux g

pour les trucs comme ça Inè : je te fais confiance

Lou : voilà Inè : finito

Révision B

Inè: ah je te l'avais dit (.) c'était dalla

Lou: non

Inè: mais t'as oublié l'apostrophe

Lou : oui ahahah je le savais en plus je le savais qu'il fallait mettre l'apostrophe avec la

voyelle

Inè: questo cartone animato je crois

Lou: cartone?

Inè : cartone (.) ensuite nell'avec un apostrophe (.) dAlla scala (.) mais là par contre si

travestite (.) il y a pas ça (.) mais in qu'est qu'on met à la place de in ? Lou : eh: je me deguise en quelque chose (.) en anglais on dit comment?

Inè: ehm: je sais pas

Lou : qu'est qu'on connait comme préposition si traveste a candela?

Lnè: mais non Lou: si traveste per

Inè : no ahah Lou : con ?

Inè : je pense qu'elle pensait à in (.) candela (.) orthographe

Lou: je sais pas (.) il y a pas deux l

Inè: non il y a pas deux l (.) ça c'est directement du français moi chandelle je mets deux l

Lou : oui pour cet erreur oui mais pour les autres qu'elle avait corrigé avant=

Inè: =in una (.) je sais pas qu'est qu'on peut mettre à la place?

Lou: cip scappa e si traveste nella candela?

Inè: c'est comme s'il rentrait dedans

Lou: ahaha ou di? da? do? cip scappa e si traveste

Inè: je sais pas

Lou : ehm cip scappa e si traveste da una candela

Inè : si traveste da candela ? Lou : da una? je sais pas?

Inè : cip scappa e si traveste (0.3) ah carinI, li (.) c'est pluriel

Lou: nell'apostrophe (.) dalla scala

Inè: et aprés una (.) et in faut le remplacer par

Lou: je sais pas

Inè: cip scappa e si traveste da candela?

Lou : je sais pas Inè : si traveste di?

Lou: moi j'aurais dit nella candela

Inè: nella? nella c'est pareil c'est in plus la Lou: bah oui du coup (.) au pire on met=

Inè: =point d'interrogation? non lo so (.) mais di? (.) si traveste di candela?

Lou: no (.) mais da c'est pas mieux?

Inè: da candela (.) si traveste

Lou : bah on met da Inè : da candela

Martin et Romaisa

Révision B

Rom: manca qualcosa Mar: il manque quoi? Rom: je sais pas c'est où? Mar: là (.) nasco: (.) nasco=

Rom: =avec deux n (.) c'est avec deux n

Mar : t'es sure ? Rom : oui

Mar : mais c'est orthographe aussi (.) là manque un mot

Rom : è un cartone animato di topolino (.) all'inizio topolino e plluto escono da casa per trovare un albero di natale nel bosco (.) ad un <u>certo certo punto certo punto (.) pluto</u>

vede Cip e Ciop

Mar: che (.) je sais pas (.) che

Rom: e prendono in giro (.) e lo prendono in giro

Mar : ok

Rom: e per paura si nascondono nell'albero (.) pluto vuole catturare (.) catturare ortografia

Mar: fa un ceno?

Rom : ceno (.) ceno s'écrit pas comme ça? Mar : peut être avec un i ? je sais pas

Rom :cenno è con due n? si

Mar: per pronom

Rom: per fargli (.) ciop aiuta cip per scappare (.) per scappare (.) perché no? preposizione (.) per scappare (.) e vanno sull'albero con due l'apostrofo (.) scelta della parola (.) pluto perderli (.) io qua non ho capito ciop aiuta cip per scappare (.) sale su (.) ciop aiuta cip a scappare e vanno sull'albero (.) pluto per perderli (.) scelta della parola (.) per perderli sale su una scala (.) su una scala (.) pluto per perderli (.) je le fais ? ((elle lit et réécrit le texte)) è un cartone animato di topolino (.) all'inizio topolino e pluto escono da casa per trovare un albero di natale nel bosco(.) ad un certo punto pluto vede cip e ciop manca lo prendono in giro Mar: il y avait une faute ici

Rom: oui e nascondono ((elle continue à lire et réécrire)) si nascondono nell'albero (.) topolino taglia l'albero dove si sono nascosti cip e ciop (.) topolino e pluto decorano l'albero di natale con gli addobbi di natale (.) cip e ciop si divertono a giocare con le palline (.) pluto trova cip quando stava giocando ma si ritrova sopra il suo naso (.) pluto vuole caturare cip e ciop

Mar: il y avait une faute là Rom: ah oui? où ça?

Mar : je crois que c'était orthographe Rom : ah oui catturare (.) cip e ciop

Mar: cenno

Rom : ((elle lit et réécrit le texte)) fargli vedere cip e ciop ma topolino non li vede (.) cip si veste da babbo natale candela per nascondersi da pluto(.) ciop aiuta cip a scappare e vanno=

Mar : =sull'albero

Rom : sull'albero (.) pluto <u>per (.) per ((elle continue à lire et réécrire))</u> sala su una scala ma Cip e Ciop chiudono la scala e Pluto cade. Pluto distrugge l'albero. Topolino trova Cip e

Ciop. Alla fine Cip e Ciop, Pluto e Topolino cantano (.) il y avait plus je pense

Mar: si mais du coup

Lucien et Lino

Révision A

Luc : ok donc là elle a marqué lessico (.) scelta della parola

Lin: oui je crois que notre lexique il n'est pas bon

Luc : on a un problème de lexique

Lin: ah j'avais écrit scalpito mais en effet c'est colpito (.) genre qui a frappé

Luc :ah oui c'est juste un erreur

Lin: voilà c'est juste un erreur exactement

Luc : on peut supprimer le s

Lin: voilà e tutti sotto l'emozione (.) mais je comprends pas ce qu'il faut en fait

Luc: sotto

Lin : ça veut dire tous sous l'émotion

Luc : peut-être qu'en italien c'est pas comme en français

Lin: au pire on dit tous dans l'émotion (.) dunque nell'emozione

Luc: c'est mieux ça

Li n: oui vas-y écris le en bas

Luc :alors tutti= Lin :=nell' Luc : nel

Lin: non non deux 1

Luc : nell apostrophe emozione (.) oui exactement ça me semple plus correct

Kevin et Camille

Révision A

Kev : donc là il y a un v donc ça veut dire qu'il nous manque une parole

Cam : vi ritroviamo je crois Kev : ci ritroviamo no ?

Cam: ah oui nous nous retrouvons

Kev : nous nous <u>ci</u> ritroviamo (.) après il y a un faute d'orthographe a attualità (.) il manque

un t

Cam: ah ouais (.) ecco? Kev: ecco y a pas de h

Cam: ah oui

Kev: eh fatto deux t

Cam:oui

Kev: cronova cronava (.) je sais pas

Cam: ah un fait de cronique

Kev: oui fait divers

Cam : fait divers che restero restera Kev : c'est une faute d'orthographe

Cam: oui

Kev: il y a deux t peut etre

Cam :oui (.) là ac nelle mememori Kev : le memorie c'est au pluriel

Cam: mais non nelle memorie (.) negli (.) nelle o negli?

Kev: je sais pas

Cam: ha participato (.) ha partEcipato peut etre

Kev: partecipare

Cam: ah oui c'est partecipare

Kev: oui

Cam :après il y a=

Kev : =che abitava(.) bah il y a pas de h

Cam: ah oui il y a pas de h Kev: et il y a deux t non?

Cam: non

Kev : non c'est pas de h Cam : è stato declarato

Kev: deux t

Cam: je sais pas (.) après avere fatto (.) c'est pas la bonne parole

Kev: mh: je sais pas

Cam: il a eu bon alors après

Kev: beh il a eu une crise cardiaque Cam: oui bon c est pas grave ensuite

Kev :comment on arrête? Cam : je sais pas arrêter

Kev :nous avons compris toutes les erreurs du coup

Cam: on ne sait pas arrêter (0.9) alors du coup (.) c'est buongiorno du coup c'est ci

Kev : buongiorno <u>ci</u> ritroviamo oggi (.) ci ?

Cam: ouais (.) per l'attualità (.) je crois il y avait deux t

Kev: oui

Cam : del giorno (0.9) ecco il y a pas de h

Kev: non

Cam: un fatto il y avait pas de t? (.) di cronava

Kev: cronEva peut-etre

Cam : cronava ça s'ecrit comment ? (.) un fatto di cronava ? (.) ah donc c'est cronaca (0.9) ça c'est quoi ?

Kev: c'est un h (.) e nelle memori il y avait un problème

Cam : ouais Kev : negli ? Cam : negli ouais

Kev : ah mais negli (.) ah oui (.) non mais du coup c'est nei o negli?

Cam: c'est nei?

Kev : nei nei (.) attends <u>negli</u> Cam : attends mais là c'est quoi ?

Kev: <u>nei</u> memorie (.) un uomo ha partecipato al suo funerale (0.7). alors et donc un uomo ha partecipato al suo funerale (.) un uomo di nanana anni

Cam: du coup il n y a pas de h che abita

Kev: oui che abita

Cam : allez è stato declarato (.) ça c'est bon (.) mais attends la video c'est onze minutes

Kev: non c'est quatre minutes

Cam: non onze

Kev: ah

Cam: mais dopo il n y a pas deux p?

Kev : je ne sais pas Cam : après avoir eu

Kev: dopo aver avuto (.) c'est durante

Cam: la messa

Kev : oui del suo funerale l'uomo si svegliato (.) straordinari c'est avec a ?

Cam: comment on dit alors?

Kev: événements extraordinaires (.) straordinato?

Cam : straordinario ? Kev: straordinarI ?

Cam :demande à la prof (.) on aurait du demander extraordinaire mais

Kev : che si è solo prodotto (.) c'est pas produtto plutôt ? Cam : je sais qu'il y avait une faute à corriger produtto ?

Kev: produtto

Cam: oui due volte in italia

Kev : je sais plus s'il y avait des fautes (.) ah in ritrovi c'etait pas ça (.) ah oui en retrouvaille

Cam :je sais pas comment on dit Kev : in (.) du coup on met quoi ?

Cam: eh:

Révision B

Kev: andanno (.) proposition

Cam: attends on regarde ce qu'il y a (.) j'ai écris quoi là? (.) ah cip e ciop

Kev: il manque un n là

Cam: andano je pense un n (.) andano je pense un seul n no?

Kev: mais ici t'as mis un seul n du coup

Cam: bah je sais pas (.) vanno ah c'est pas vanno

Kev: ah si vanno

Cam: a nascondarsi (.) si nascondano

Kev: nella

Cam: là il manque un truc Kev: un l avec apostrophe Cam: oui non mais là (.) a

Kev: pluto

Cam: mais pluto

Kev : ici mais ça veut dire ma pluto (.) pourquoi il faut une préposition? (.) decorazione ? Decorazione ? (.) ah y en a plusieurs (.) decorazionI decorazionI (.) là c'est nascondano (.) là avec un l (.) là da?

Cam: moi je ne vois que ça eh

Kev : on a fini (.) on a trouvé les fautes (.) alors (.) comme ça nel (.) ici il faut un i c'est ça? (.) et là c'est a a sans h (.) a c'est ça?

Cam: a oui Kev: nascondano

Cam: le decorazioni (.) a parce qu'il y avait un truc là

Kev : ah oui là aussi ca devient a

Cam: tornano Kev: tor?

Cam: nano (.) j'arrive pas à voir d'autres fautes

Kev: il y en avait ici aussi

Cam: mais ça je sais pas (.) non si piace?

Kev : pluto?

Cam: non si piace?

Kev : ça sonne bizarre (.) voilà alors on a fini

Cam: je pense oui (.) il y a des trucs

Kev: normalement on a fini

Annexe 20. Transcriptions des interactions des apprenants du groupe de contrôle.

Marie et Océane

Révision B

Océ : on ne l'appelle pas mickey (.) on l'appelle topolino

Mar: topolino, topolino (.) au lieu de dire di natale faut dire poline

Océ : c'est quoi natale ? poline?

Mar : ápoline poline (.) au lieu de dire voglie on dit vuole

Océ: oui pluto vuole c'est ortographe=

Mar : =et au lieu de voglie vole (.) encore et c'est tout (.) personaggie avec deux g=

Océ : =et tutto c'est tuttE

Mar : tuttE

Océ : de foglie (.) c'est personaggie=

Mar: =et principali

Océ : c'était quoi ? (.) c'était poline?

Mar: oui poline (.) on ajoute un i (0.8) on ajoute un g

Océ : après il y avait tutte et de Mar : vuole et un autre vuole

Océ : je l'ai écrit là Mar : topolino Océ : topolino

Lou et Sianna

Révision A

Lou: il n'y a pas

Révision B

Lou: non mais: en fait comme la semaine dernière en fait (.) c'est nous que l'avons fait (.) pour nous il n'y a pas d'erreurs là (.) même s'il y en a je ne le sais sûrement

Alexie et Enzo

Révision A

Enz: on fait quoi?

Ale : il faut qu'on améliore Enz : et comment ? [on dit:]

Ale: [il y a des fautes] (incompréhensible, env. 10 sec.) parce que du coup t'as

dit (incompréhensible env. 1 min) c'est quoi? (incompréhensible env. 30 sec) la fin

(incompréhensible, env. 1 min) si sposa (.) je sais pas comment

Enz: comme on n'as pas (.) de corrections (.) on ne sait pas trop comment modifier (0.7) bon

bah: (.) on réécrit

Ale : tu veux récrire (.) ou j'écris ?

Enz : on avait dit il venti ((ils lisent et réécrivent le texte))

Ale: *venti*=

Enz: =venti gennaio

Ale : *duemilasette* Enz : *diciassette*

Ale: diciassette (.) una donna che deve sparsi

Enz: sposarsi

Ale: si fa rubare (.) si fa rubare il suo abito da sposa (.) mais pourquoi on a dit ça?

Enz: eh: la vigilia

Ale: c'est la veille qu'on veut dire

Enz :ah oui la veille (.) ah c'est ça (.) c'était la veille

Ale: oui

Enz: il y a deux t

Ale: oui deux t (.) nella camela

Enz : [[l'abito attends c'est où l'abito?]]

Ale: [[ma non lo trovato]]

Enz : la camera dove= ((ils lisent et réécrivent le texte))

Ale : =dove si trova l'abito di sposa e lo rubato

Enz : ruba ruba (.) il giorno di=

Ale :=di sposa

Enz : di sposa la donna cerca il suo: (.) cerca il suo: (.) mec est-ce que tu connais les

virgules?

Ale: c'est toi qui m a corrigé

Enz : je sais corriger les fautes à l'oral (.) la phrase termine juste là il y a un point

Ale: c'est toi qui m'a dit (.) non il y a un point là

Enz : oui mais ça commence là Ale : et bah: il y a un point

Enz: oui mais je veux deux points au milieu

Ale: c'è la nonna della sua moglie vestita con l'abito da sposa (0.8) quando la nonna (0.7)

lo stesso ((elle lit))

Enz: voilà on a fini (.) c'est bon

Révision B

Ale: il n y a pas de fautes

Ricardo et Carla

Révision A

Ric: il faut regarder les erreurs

Car: elle nous enregistre

Ric: il est mort (.) c'est "dead"

Car: mais=

Ric: =mais en effet il faut qu'on regarde les erreurs (.) je m'en occupe (0.8) c'est bon on est

d'accord (0.7) su questo argumento

Car: argumento?

Ric: si(.) "stop it now"

Révision B

Ric: (lit le texte) è la storia di Topolino e Pluto che vanno a cercare l'albero di Natale (.) nel bosco ci sono due scoiattoli (.) Cip e Ciop (.) quando Topolino sta tagliado l'albero prenderlo per la casa (.) Topolino sta decorando l'albero (.) e gli scoiattoli sta giocando con

la pallina. (.) Pluto realizza che Cip e Ciop sono dentro l'albero (.) Cip e Ciop escono dell'albero e da fastidio a Pluto (.) dopo Pluto distrugge l'albero quando li vede (.) saltandogli sopra (.) Topolino vede gli scoiattoli nel l'albero (.) li prendi (.) e poi quando ascoltano la musica dei cantanti nella strada(.) tutti vanno alla finestra (.) e cantano.

Vanessa et Valentine

Révision A

Van : donc il faudrait aller plus dans le détail là (.) plus la phase tu sais : (.) en mode:

Val : en mode de développement

Van : oui là dire par exemple de quelle manière il l'a vu (.) comment il l'a décrit (.) peut être la réaction de ses proches et tout=

Val : =et la réaction oui (.) donc après tu veux dire quoi ?

Van : bah : vraiment expliquer comment il l'a vu et la réaction de sa famille et sa réaction à lui quand il voit et tout

Val: mh:

Van : et peut être faire un parallèle avec une autre personne qui a vécu ça

Val: et le film on avait dit

Van : oui et le film ghost de comment ça s'est (.) ce que ça se déroule dans la même manière ou quoi (.) plus développé pour être plus dans la description

Val: oggi venti gennaio

Van : <u>il</u> venti Val :ah oui=

Van :=un evenemento soprannaturale

Val : tu veux ecrire ?
Van :comment tu veux

Val : si è prodotto in indonesia infatti mh: (.) tong fung (.) si è (.) svegliato (0.8) je sais pas là Van : infatti tong fung si è svegliato allora che è morto (.) che è morto la settimana scorsa

Val: ouais

Van : s'est plongé dans un coma=

Val := et on peut dire que=

Van : =ah oui on peut dire qu'il était plongé dans un coma et quelques heures après le médecins sont venu dans la chambre en disant bon demain on arrêt tout parce que ça ira pas

Val : et ça comment on le dit ? Van : alors on peut dire que : ehm : Val : du coup je dis pas qu'il est mort

Van : non che è nel: comment on dit etre dans le coma ? che è nel coma ?

Val: oui

Van : in coma (.) donc on peut dire que le dix-neuf janvier justement le médecin

Val : non mais j'ai dit la semaine dernière donc le quinze quelque chose comme ça donc il quindici gennaio i dottori=

Van : =dottori=

Val : =hanno detto=

Van : =alla sua famiglia=

Val :=che è impossibile impossibile (.) <u>impo ssi bi le</u> che si svegli:

Van : si svegliato ?

Val : si sveglia e che: e che:

Van: non mais bon

Val : et que le jour d'après (.) et que le jour qui suit (.) que il :

Van : la famiglia décide

Val : non le docteurs décident

Van : non c'est la famille (.) c'est pas le docteurs

Val: mais si s'ils disent c'est bon on ne peut plus rien faire

Van : mais après c'est la famille qui décide

Val: mais nous on va dire que c'est les docteurs (.) dottori eh: eh: eh: (.) d'arrêter la

procédure (.) le protocole de réanimation (.) voilà (.) ensuite

Van : on mets ça là

Val :oui (.) là du coup je mets quoi ?

Van : on mets ça là?

Val: attends (.) c'est quoi testimonianza?

Van : une témoignage

Val : ah oui (.) et que c'est au moment où (.) où il a entendu les docteurs dire ça (.) dès qu'il a

entendu la parole du médecin

Van: au moment c'est al momento (.) al momento che ha sentito: (.) che ha sentito=

Val : =la parola

Van : s'est vu (.) comment on dit (.) s'è: (.) s'è visto s'è visto (.) sortir ?

Val : ok donc nanana (.) donc là mets un petit (.) et là on peut dire

Révision B

Van: per festeggiare Natala (.) c'est natalE non?

Val: ah oui voilà

Van : ha bisogno di un albero di natale dunque (0.7)c'est il suo cane ?

Val: si

Van: pluto escono (.) escono c'est?

Val: ils sortent

Van: mh: (.) per cercare l'albero nella foresta (.) pluto incontra=

Val: =incontrare je sais pas Van : due (.) etano c'est quoi?

Val: ah non (.) danno

Van: e danno danno (.) ah voilà danno

Val: fastidio au pluriel c'est rest dio ou? dare fastidio quand il y a deux personnes

Van : par exemple dans notre phrase c'est gli scoiattoli

Van : gli scoiattoli danno fastidio (.) ma detro? Val : <u>dentro dentro (.)</u> le palline c'est comme?

Van : décoration Val : oui je sais mais:

Van: c'est alla fine pas al fine